



323  
395



始



323-395



宮原民平著

北京聲音辨

東京文求堂印行

大正  
10.10.20  
内交



凡例

一、一文字が幾多の意義に轉用せられ、且つそれに伴つて發音の變化するものは漢字中には數千の多きに達してゐる、しかし普通の會話や讀書に於て必要なもの先づ本書に擧げた五百有餘字である。

一、一文字の有つて居る若干の意義の中に、ある意義は稀に古書に用ゐられたくらいで、普通にあまり使はないのが有る、そんなのは省いた、また聲音は異つても意味に變り無いやうなものも除くことにし

た。

二

一、漢字の聲音は今と昔とで異つて居り、土地を隔つるに随つてまた一様で無い、嚴格に言へば北京の聲音も實は一地方の土音に過ぎない、昔から存して今でも廣く残つて居る彼の入聲の如きは北京には無く、「時」といふ平聲字も「實」といふ入聲字も、一緒にして共に下平として發音してゐる、然し支那語といへば北京官話を指す今日に於ては、北京の聲音を以て評準とする、本書正音俗音の區別も之を基として立てたのである。

一、俗音の中には口語にのみ用ゐるものと、讀書にも通用するのと二種ある、是等は用例を看て判斷せられ度い。

一、北京土著の下層社會には随分訛つた發音があつて中には江戸つ兒式巻き舌なども有るが、本書に於ては極端な訛りは戴せないことにした。

一、各文字の下には、先づ意義を記し、次に用例を擧げたが中には意義だけを記して用例を掲げないものも有る、また用例は各意義に就き一例づゝを示し、その他を類推するに便ならしめた、但し「左の場合」

三

と特定したものは他の場合には應用の能きないもの、左の如き場合は多少融通し得るものである。

一、用例と文字の意義と少しも關係の無いものがある、斯様なものは、其の用例を特別の場合であると思つてもらひ度い。

一、文字の下に記した意義と、その用例とが一致しないやうに見えるのが有る、例へば「匙」の如きもその一つであるが注意して看れば正音と俗音との相違で斯うなつて居ることが分曉るだらう。

一、動詞文字には自動他動の區別が無いのが多い、「亡」は

その用ゐる方に因つて「ほろぶ」とも「ほろぼす」とも爲るやうなものである、此種の文字は、本書ではその一方の意義だけ記してあるが、大抵は自動他動いづれにも通用すると考へて差支へ無い。

一、銀子鋪子の如く名詞に附隨する「子」は軽く「子」と上平の如く發音し、這兒鳥快快兒の如く代名詞名詞副詞等に附隨する「兒」は軽く「兒」と發音する、斯かる場合には固より其の文字固有の意味は毫も無いのである、従つて「子」「兒」等を固有の意味に用ゐるときは當然本來の發音に隨ふべきである。

一、語尾を *ioh* と綴つてある文字の中、我が漢音で語尾にク音の附くものは *io* とした方が比較的正しいに近い、例へば、角は我が漢音でカクと讀むから *chueh* よりも *chio* が宜しい、同じ理由で學は *hsio* であり、瘡は *nio* であり、約は *yio* である方が宜しい、此の *io* を一般には *io* と綴り *yio* の場合だけ *yo* と綴ることもある、また *o* と綴つた文字の中、我が漢音でラクと讀まれるものは、駱駝を除き、その他は *o* と綴つた方が正音に近い。

一、上聲文字が二つ累つたときは通常「打水」「好馬」「掃

掃等の如く上部の上聲を下平に變ずるが、然し動詞以外の語で同一の上聲文字が累つたときは、「姐姐」「懇懇切切」の如く上部は變ずることなく、下部を上平に變ずるのが普通である。

〔但し好好兒的の如きは上部上聲で下部上平なれば「念を入れ」の意となり、上部を下平にするときは「工合よき」の意となる〕

一、上聲文字が三字以上連続すれば「我。可。以。給。你。買。筆」の如く隔字に下平となすのが一般の例であるが、「給。你。酒。錢」の如く、給。你。と續く場合の給は常に下平と

八  
 して慣用されてゐるのであるから、従つて你は此  
 場合酒なる上聲字の上に在つても下平にはなとぬ、  
 斯様な種類は尠くないから注意を要する。

大正十年九月

北京聲音辨字畫索引

〔一、二畫〕

一<sub>1</sub> 七<sub>2</sub> 八<sub>2</sub> 乃<sub>3</sub> 了<sub>3</sub>

〔三畫〕

女<sub>3</sub> 上<sub>4</sub> 三<sub>5</sub> 廿<sub>5</sub> 大<sub>5</sub> 万<sub>6</sub> 山<sub>6</sub> 亡<sub>7</sub>

〔四畫〕

爪<sub>7</sub> 尺<sub>7</sub> 仇<sub>8</sub> 中<sub>8</sub> 分<sub>9</sub> 夫<sub>9</sub> 亢<sub>10</sub> 少<sub>10</sub> 什<sub>10</sub> 比<sub>11</sub> 不<sub>11</sub> 屯<sub>12</sub> 王<sub>12</sub> 文<sub>13</sub>

午<sub>13</sub> 引<sub>14</sub> 反<sub>14</sub> 毛<sub>15</sub> 切<sub>15</sub> 氏<sub>15</sub> 扎<sub>16</sub> 夭<sub>16</sub> 予<sub>16</sub>

〔五畫〕

册<sup>17</sup> 占<sup>17</sup> 古<sup>17</sup> 句<sup>18</sup> 扔<sup>18</sup> 正<sup>18</sup> 甲<sup>19</sup> 卡<sup>20</sup> 且<sup>20</sup> 主<sup>21</sup> 去<sup>21</sup> 夯<sup>22</sup> 白<sup>22</sup> 石<sup>23</sup>

〔六畫〕

他<sup>23</sup> 台<sup>24</sup> 叨<sup>24</sup> 各<sup>24</sup> 曲<sup>25</sup> 肉<sup>25</sup> 收<sup>26</sup> 同<sup>26</sup> 扱<sup>27</sup> 吉<sup>27</sup> 行<sup>27</sup> 血<sup>28</sup> 先<sup>28</sup> 衣<sup>29</sup> 任<sup>29</sup> 共<sup>29</sup> 百<sup>30</sup>

〔七畫〕

色<sup>30</sup> 守<sup>31</sup> 吐<sup>31</sup> 好<sup>31</sup> 帆<sup>32</sup> 多<sup>32</sup> 朱<sup>33</sup> 吵<sup>33</sup> 岔<sup>34</sup> 找<sup>34</sup> 折<sup>35</sup> 車<sup>35</sup> 沈<sup>35</sup> 夾<sup>36</sup> 角<sup>36</sup> 見<sup>37</sup> 吹<sup>38</sup> 否<sup>38</sup> 含<sup>38</sup> 尾<sup>39</sup> 告<sup>39</sup>  
更<sup>40</sup> 沒<sup>40</sup> 那<sup>41</sup> 邪<sup>41</sup> 扮<sup>42</sup> 阪<sup>42</sup> 我<sup>42</sup> 吳<sup>43</sup> 沕<sup>43</sup> 体<sup>43</sup> 求<sup>43</sup> 弄<sup>44</sup> 把<sup>44</sup> 伯<sup>44</sup>  
杓<sup>45</sup> 弟<sup>45</sup> 作<sup>46</sup> 肚<sup>46</sup> 言<sup>47</sup>

〔八畫〕

阿<sup>47</sup> 沾<sup>48</sup> 長<sup>48</sup> 招<sup>49</sup> 妻<sup>49</sup> 奇<sup>50</sup> 其<sup>50</sup> 佻<sup>50</sup> 疙<sup>51</sup> 忽<sup>51</sup> 妯<sup>51</sup> 帚<sup>52</sup> 治<sup>52</sup> 拒<sup>53</sup>  
卷<sup>53</sup> 法<sup>53</sup> 和<sup>54</sup> 刻<sup>55</sup> 供<sup>55</sup> 空<sup>56</sup> 杳<sup>56</sup> 呢<sup>56</sup> 泥<sup>57</sup> 拚<sup>57</sup> 奔<sup>58</sup> 姍<sup>58</sup> 舍<sup>58</sup> 呱<sup>59</sup>  
的<sup>59</sup> 帖<sup>60</sup> 卒<sup>60</sup> 宛<sup>61</sup> 往<sup>61</sup> 沫<sup>61</sup> 狙<sup>62</sup> 乳<sup>62</sup> 帑<sup>62</sup> 押<sup>62</sup> 拗<sup>63</sup> 沿<sup>64</sup> 迎<sup>64</sup> 雨<sup>65</sup>  
於<sup>65</sup> 枕<sup>65</sup> 使<sup>66</sup>

〔九畫〕

昂<sup>66</sup> 炸<sup>67</sup> 祇<sup>67</sup> 冒<sup>67</sup> 柵<sup>68</sup> 春<sup>68</sup> 咬<sup>68</sup> 按<sup>69</sup> 胖<sup>69</sup> 契<sup>70</sup> 建<sup>70</sup> 指<sup>71</sup> 勁<sup>71</sup> 拽<sup>72</sup>  
崑<sup>72</sup> 重<sup>72</sup> 俄<sup>73</sup> 哈<sup>73</sup> 咳<sup>74</sup> 洗<sup>75</sup> 相<sup>75</sup> 降<sup>75</sup> 哄<sup>76</sup> 缸<sup>77</sup> 虹<sup>77</sup> 看<sup>77</sup> 冠<sup>78</sup> 姥<sup>78</sup>  
咧<sup>78</sup> 背<sup>79</sup> 扁<sup>79</sup> 便<sup>80</sup> 甚<sup>81</sup> 省<sup>81</sup> 施<sup>82</sup> 柘<sup>82</sup> 食<sup>82</sup> 首<sup>83</sup> 帥<sup>84</sup> 思<sup>84</sup> 俟<sup>84</sup> 俗<sup>85</sup>



待<sup>85</sup> 挑<sup>85</sup> 度<sup>86</sup> 要<sup>87</sup> 若<sup>87</sup> 咽<sup>88</sup> 約<sup>89</sup>

〔十畫〕

挨<sup>89</sup> 差<sup>90</sup> 窄<sup>91</sup> 振<sup>91</sup> 倡<sup>92</sup> 乘<sup>92</sup> 家<sup>93</sup> 脊<sup>93</sup> 豈<sup>93</sup> 值<sup>94</sup> 耕<sup>94</sup> 畜<sup>94</sup> 奘<sup>95</sup> 追<sup>95</sup>  
唏<sup>95</sup> 校<sup>95</sup> 益<sup>96</sup> 個<sup>96</sup> 骨<sup>97</sup> 浪<sup>97</sup> 倆<sup>98</sup> 料<sup>98</sup> 們<sup>98</sup> 殺<sup>99</sup> 射<sup>99</sup> 純<sup>100</sup> 倒<sup>100</sup> 殷<sup>101</sup>  
旁<sup>101</sup> 眨<sup>101</sup> 哼<sup>102</sup> 鬲<sup>102</sup> 埋<sup>102</sup> 狺<sup>103</sup> 效<sup>103</sup> 茲<sup>103</sup> 息<sup>104</sup> 釘<sup>104</sup> 皆<sup>104</sup> 俾<sup>105</sup> 昏<sup>105</sup> 媿<sup>105</sup>  
耗<sup>106</sup> 祇<sup>106</sup> 俱<sup>106</sup> 响<sup>107</sup> 倭<sup>107</sup> 員<sup>107</sup>

〔十一畫〕

粘<sup>108</sup> 這<sup>108</sup> 陳<sup>108</sup> 跋<sup>108</sup> 哇<sup>109</sup> 假<sup>109</sup> 將<sup>109</sup> 强<sup>111</sup> 教<sup>111</sup> 偈<sup>112</sup> 乾<sup>112</sup> 匙<sup>112</sup> 處<sup>113</sup> 蛆<sup>113</sup>  
圈<sup>113</sup> 圍<sup>114</sup> 雀<sup>114</sup> 涸<sup>115</sup> 荷<sup>115</sup> 雪<sup>115</sup> 勒<sup>116</sup> 累<sup>116</sup> 理<sup>117</sup> 掄<sup>118</sup> 閉<sup>118</sup> 剝<sup>118</sup> 掃<sup>119</sup> 率<sup>119</sup>

宿<sup>120</sup> 探<sup>121</sup> 陶<sup>121</sup> 得<sup>122</sup> 脫<sup>123</sup> 旋<sup>123</sup> 副<sup>124</sup> 憂<sup>124</sup> 淋<sup>124</sup> 曼<sup>125</sup> 動<sup>125</sup> 唯<sup>125</sup> 梁<sup>126</sup> 參<sup>126</sup>

從<sup>127</sup> 啍<sup>128</sup> 尉<sup>128</sup> 掖<sup>128</sup> 陰<sup>129</sup> 捻<sup>129</sup>

〔十二畫〕

脹<sup>130</sup> 着<sup>130</sup> 朝<sup>130</sup> 趁<sup>131</sup> 幾<sup>131</sup> 結<sup>132</sup> 間<sup>132</sup> 閒<sup>133</sup> 粥<sup>133</sup> 創<sup>133</sup> 厥<sup>134</sup> 惡<sup>134</sup> 發<sup>135</sup> 馮<sup>135</sup>

蛤<sup>135</sup> 場<sup>136</sup> 華<sup>136</sup> 雅<sup>137</sup> 筋<sup>137</sup> 黑<sup>137</sup> 項<sup>138</sup> 尋<sup>138</sup> 給<sup>139</sup> 期<sup>139</sup> 渴<sup>140</sup> 勞<sup>140</sup> 量<sup>140</sup> 悶<sup>141</sup>

傍<sup>141</sup> 散<sup>142</sup> 欸<sup>142</sup> 措<sup>143</sup> 喝<sup>143</sup> 賁<sup>143</sup> 善<sup>144</sup> 堡<sup>144</sup> 勝<sup>144</sup> 盛<sup>145</sup> 疏<sup>145</sup> 隋<sup>145</sup> 答<sup>146</sup> 單<sup>146</sup>

提<sup>146</sup> 逮<sup>147</sup> 跌<sup>148</sup> 趾<sup>148</sup> 會<sup>148</sup> 都<sup>149</sup> 敦<sup>149</sup> 爲<sup>150</sup> 菸<sup>150</sup> 援<sup>150</sup> 揣<sup>151</sup>

〔十三畫〕

著<sup>151</sup> 頤<sup>152</sup> 搶<sup>152</sup> 暈<sup>153</sup> 較<sup>153</sup> 隔<sup>153</sup> 解<sup>154</sup> 慊<sup>155</sup> 粳<sup>155</sup> 經<sup>155</sup> 傳<sup>156</sup> 號<sup>156</sup> 會<sup>157</sup> 瑞<sup>157</sup>

癩 158 賈 158 落 159 頌 159 亂 159 溺 160 碰 160 辟 161 喪 161 遂 161 當 162 道 162 馱 163 填 163  
稟 164 頓 164 載 165 賊 165 與 165 飲 166 腳 166 隕 167 準 167 塞 167 葉 168 禁 168 話 169 滑 169  
搵 169

〔十四畫〕

摘 169 嗔 170 歉 170 蚰 170 稱 171 縈 171 僥 171 漸 172 監 172 僭 173 種 173 麼 173 摟 174 慢 174  
蒙 174 漂 175 漆 175 裳 175 署 176 摔 176 說 176 漱 177 嗽 177 獸 178 箒 178 聞 178 厭 178 語 179  
遠 179 箇 179 桶 180 嘔 180 嘎 181 粽 181

〔十五畫〕

稽 182 質 182 趣 182 嘿 183 熬 183 類 184 踝 184 歐 184 蝦 184 樂 185 撩 185 潦 186 賢 186 興 187

舉 187 溜 187 暴 188 鋪 189 撒 189 糞 189 熟 190 數 190 養 191 彈 191 調 192 蝶 192 嘜 193 緯 193  
瘡 193 熨 193 撇 194 噴 194 撥 195

〔十六畫〕

積 195 徼 195 親 196 擇 196 選 197 鞞 197 頸 197 橫 198 學 198 遺 198 邇 199 搯 199 賴 200 燎 200  
螞 200 擗 201 磨 201 擔 201 膝 202 操 202 燕 202 闕 203 園 203

〔十七畫〕

禪 204 輓 204 擠 204 濟 205 螫 205 賺 205 趨 205 縫 206 還 206 嚇 207 戲 207 鮮 208 餽 208 龜 208  
嬾 208 黏 209 熬 209 擲 209 醜 210 薄 210 繆 211 甌 211 臊 211 應 212 縱 212

〔十八畫〕

轉<sup>213</sup> 檻<sup>213</sup> 闖<sup>214</sup> 雙<sup>214</sup> 檳<sup>214</sup> 釐<sup>214</sup> 藏<sup>215</sup>

〔十九畫〕

轍<sup>215</sup> 鵠<sup>215</sup> 繳<sup>216</sup> 鯨<sup>216</sup> 離<sup>216</sup> 蹶<sup>217</sup> 難<sup>217</sup> 識<sup>218</sup> 蹲<sup>218</sup> 簸<sup>219</sup> 龐<sup>219</sup>

〔二十〕

囔<sup>219</sup> 罇<sup>220</sup> 鹹<sup>220</sup> 礦<sup>220</sup> 覺<sup>220</sup>

〔二十一……二十七畫〕

鎗<sup>221</sup> 譽<sup>221</sup> 辯<sup>222</sup> 嚼<sup>222</sup> 屬<sup>222</sup> 鶴<sup>223</sup> 露<sup>223</sup> 讀<sup>224</sup> 韁<sup>224</sup> 觀<sup>224</sup> 纒<sup>225</sup> 贛<sup>225</sup> 醜<sup>225</sup> 鑽<sup>226</sup>

言文應用 北京聲音辨

宮原民平著



ひとつ、同じ、専ら、はじめ、一は此字の下に續く文字無き場合に上平とす

三十一(三十一) 三月初一(三月一日) 統一(まとめる)

意義前項に同じ、次項に掲ぐる場合を除き此字の下に續く文字あれば一は去聲とす

一五一十的(盡く) 一天(一日) 一直的(まっ直ぐに) 一心(同心) (まは専心)

北京聲音辨

一。

意義第一項に同じ、一の下に去聲の文字續ける場合は一は下平とす

一個人(ひとり) 一處(一ヶ所)

ななつ、

七。

七點鐘(七時) 亂七八糟(亂雜なること)

七。

意義前項に同じ、七の下に去聲の文字續けるときは七は下平とす

七月(七月)

八。

やつ、

四通八達(交通自在なること) 亡八(無恥の人) (人を罵る語)

八。

意義前項に同じ、八の下に去聲の文字續けるときは八は下平とす

乃。

八月十五(八月十五日)

即ち、然るに、汝の、

乃父(汝の父)

乃。

左の場合、

欵乃(船うた)

了。

終る、悟る、また助字に用ゐる、

了結(をはる) 了會(悟る) 了不得(たまたぬ) 喫不了(食ひ盡せぬ)

了。

俗音なり、口語に於て過去の意又は斷定的の意に用ゐる助字、了は啦を代用するも可なり

走了(往つた) 我不去了(私は往かない) 天黑了(日が暮れた)

をんな、むすめ、名詞

男盜女娼(男の盜賊と女の娼妓) (最劣等人) 黃花女(處女)

女。 *nyü*

女。 *nyü*

上。 *shang*

上。 *shang*

北京聲音辨

嫁よめらす、めあはす、

女子鄰國(鄰國によめいらす)

汝。

女何人(なんぢは何人ぞや)

うへ、乗る、また助字として用ゐる

船上(船のうへ)上頭(うへ)皇上(天子)上車(車にのる)上弦(時計の螺

子を捲く) 街上(まち)晚上(夕暮)上東京去(東京へ往く)看上了(見

そめた) 說不上來(言ひ出せない)

正音にては動詞のぼるの意には上聲を用ゐるを可とすれど、今は通常皆訛りて去聲と爲すもの多し、但し左の場合は尙上聲とす、

上聲(四聲の一) 晩不上兒(夕暮) 晩上(同上)

三。 *san*

三。 *san*

三。 *san*

廿。 *ju*  
廿。 *nieh*  
大。 *ta*

みつ。

三個人(三人)三省(三たびかへりみる)三人同行必有吾師(三人同じ

く行へば必ず吾が師有り)

しばく。

三思(くりかへして思ふ)再三(たびく)三復(たびく)

俗音なり「三個」の省略語とし用ゐる、

三倆(二つ三つ) 三兩個(同じ)

那三人(あの三人) 那三個人(那三個人といふべきを個を省きなるなり、文章に於ける三人

は此音を用ゐず、第一項に依る)

二十。

俗音にして意義前項に同じ「念と通ず」

あほいなる、ひろし、

北京聲音辨

大。 tai<sup>4</sup>

北京聲 辨  
大財主(おほ金持) 大家(諸人) 大改變了(おほいに變つた) 歲數兒大  
(年齢が多い)

六

左の場合は特に此音、

大夫(醫師) 大黃(藥名なり) 大王(たいわう) 大名(直隸省の地名、道の一なり)  
大城(直隸省の地名、縣の一なり)

萬に代用す、

万。 wan<sup>1</sup>

十万(十萬)

左の場合は特に此音、

万。 mo<sup>1</sup>

万俟(の姓なり〔俟字を参照〕)

やま、

山。 shan<sup>1</sup>

泰山(山東省の名山、或は妻の父を謂ふ) 人山人海(人の群集せること)

左の場合は特に此音、

山。 sai<sup>1</sup>

亡。 wang<sup>2</sup>

固山(滿洲軍の一族、旗とは一軍旅なり)

うしなふ、ほろぶ、死ぬ、

亡羊之歎(多端にしてとりとめなき歎き) 亡國(國をほろぼす) 逃亡(にげ

る) 陣亡(討死) 亡八(無恥なる人)

無に同じ、

亡是公(實在せざる假定の人)

つめ、

爪牙(つめときば)

俗音にして左の場合

爪兒(獸の爪)

ものさし、十寸、

一尺(十寸) 鐵尺(鐵のものさし、或は拍子木形の鐵板)

北京聲 音辨

七

尺 *ch'ih²*

左の場合は特に此音、

尺寸寸法)

尺 *ch'e²*

音譜の一楷、

仇 *ch'iu²*

あだ、かたき、つれあひ、人の姓、

仇 *ch'iu²*

仇家(かたきの家) 仇偶(つれあひ)

仇 *ch'ou²*

讎と同義同音なり、口語にて「あだ」といふ場合は常に此音、

中 *chung¹*

我和他有仇(私は彼と敵である)

中 *chung¹*

なか、うち、

中 *chung¹*

中國(支那) 中間(兒(なかほど) 黙々 中的報應(暗黙の間のむくい) 中

中 *chung¹*

用(役にたつ(此場合は去聲を正しとすれど俗に上平に發音す))

中 *chung¹*

あたる、

中 *chung¹*

的中(あたる) 考中了(試験に及第した) 中寒(寒氣あたり) 中我的意

分 *fen¹*

わかつ、わかる、

(私の氣にいる)

分 *fen¹*

わかつ、わかる、

分給我(私にわけて下さい) 分別(區別) 十分好(全く善し) 三分利(三

割の利子) 三角五分(三十五錢)(分また份を用ゐる)

持前、自然の位、

身分(みぶん、或は物の素質) 天分高(生れつき聰明) 安分守業(分に安ん

じ業を守る) 盡本分(本分を盡す) 出分子(割前を出す)(自れに分際に相當

せる贈遺を爲す)

夫 *fu¹*

男子の稱、

夫 *fu¹*

夫君(をつと) 夫子(先生) 夫人(人のつま) 匹夫(つまらぬ男子)

夫 *fu¹*

それ、助字なり、

若夫(もしそれ) 夫二三子也(かの二三子や) 如斯夫(かくの如きか) 嗟夫

北京聲音辨

亢 kang<sup>1</sup>  
亢 kang<sup>4</sup>

のどくび、人の姓

たかし、つよし、たかぶる、星の名

少 shao<sup>3</sup>

亢龍有悔(尊貴にして、慎まらずんば敗亡の禍有り)〔亢龍は君位に喩ふ〕

すくなし、

需少供多(需用すくなく供給多し) 少送一個(一つすくなく送る) 少了

不賣(これより安くは賣らない)

少 shao<sup>3</sup>

わかし、また官職等の副の意

少年易老(少年老いやすし) 少爺(わか椶那) 少將(官位の一階) 少林寺

(河南省に在る寺の名)〔達摩の居りし處〕

什 shi<sup>3</sup>

十、あまた數多、  
什百(十百) 什器(家具)〔什はもと數多 意なり〕

什 shen<sup>2</sup>

左の場合、什は甚と通ず

什麼(なに)〔甚麼に同じ〕

比 pi<sup>2</sup>

くらぶ

比較(くらべる) 這個比那個便宜多了(これはあれより餘程やすい) 比

目魚(ひらめ) 比例(數學の一)〔

ちかし、したしむ、ちよぶ、頃、

比周(したしみ厚きこと) 比隣(となり) 比值(ちかごろ違ふ) 比其反(そ

の反するに及ぶ)

比 pi<sup>2</sup>

左の場合、特に此音

泉比(虎皮)

ならず、打消語

不平(不公平、或は不満足) 不肯辦(爲すことを肯はず)

北京聲音辨



意義前項に同じ、此字の下に去聲の文字續くときは此字は下平

不 願意(好まず) 不去(行かず)

句尾に用ゐる助字として疑問の意あり、

未知從今去當復如此不(未だ知らず今より去り當に復た此の如きかを)

あつまるたむろ、

屯守(たむろし守る) 屯子(村落)

なやむ、くるしむ、吝、

屯困(くるしむ) 屯膏(けちなること)

きみ、名詞、

王侯(王と大名) 王爺(王に對する敬稱)

王と爲る、動詞、

不 *pu²*

不 *fu²*

屯 *tun²*

屯 *chun²*

王 *wang²*

王 *wang²*

文 *wen²*

文 *wen²*

午 *wu²*

午 *wu²*

午 *wu²*

王天下(天下に王たり)

字、みやび、きらびやか、錢、

文章(ふみ) 質勝文則野(質文に勝れば則ち野なり) (文は優美の意) 文明

(ひらけたること) 一文錢(一もん)

掩ひ飾る意、

文過(あやまちをかざる)

ひる、十二支のうち、

下午(ひる過ぎ) 午月(五月)

俗音にして特に左の場合、

响午(ひる)

俗音にして前記第二項と用法意義同一なるが响を上聲に發音するときは此字は上平と爲す、

引 yin

引 yin

反 fan

反 fan

反 fan

北京聲音辨

响午(ひる)

ひく、長さの一單位、十丈を一引といふ

引而不發(弓をひきて放たざること) 引伸(ひきのばす) 引咎(責を負ふこと) 引見(導きまみえしむ) 引水(水をみちびく)

柝車の索、文體の一種、

執引(柝車の索を執る) 發引(出棺する) 思歸引(詞文の名)

回す、正の對、そむく、卻つて、

反正(正にかへる) 反目(仲違ひ) 謀反(むほん) 反對(さからふ) 反比

例(數學用語) 反倒(卻つて)

翻案、

左の場合、

反反(慎重なること)

毛 mo

毛 mo  
切 chieh

切 chieh

氏 shih

氏 chin

毛、草、僅人の姓

羊毛(羊の毛) 不毛(草木の生ぜざること) 一毛(微小なること) (一毫と同じ)

毛病(缺點) 毛詩(毛公の傳へたる詩經)

「無し」の意

きる、

切開(きり開く) 切了(りょう) 兩片兒了(二つに切つた)

せまる、

切要(たいせつ) 切言(熱心にいふ) 一切(すべて) 切記(たしかに記憶す)

切齒(憤ること) 切切特示(あつく特に示す)

うち、また婦人の稱

氏族(うち) 張徐氏(徐家の女にして張家の妻)

左の場合、

北京聲音辨

闕氏(匈奴の皇后の稱)

拔く、口語にては「刺す」意

拿槍扎了(槍で刺した)

左の場合

扎掙(勉むる)(我慢する) 馬扎子(柏車)

やはらげる 狀

天天如也(愉快なる狀) 桃之天天(桃の愛らしき狀)

わか死

夭折(早逝)

物穉きこと、

與ふ、

予諡(おくり名をあたふ) 請予建坊(祠堂建立の許可をあたへられんことを請

扎。 *chāi*

扎 *chāi*

天。 *yao*

天 *yao*

天 *co*

予 *yü*

予 *yü*

冊 *ts'ə*

冊 *ch'əp*

占 *cham*

占 *cham*

古 *ku*

ふ

余に同じ

其如予何(其れわれを如何せんや)

簿書

冊子(帳簿) 冊立(皇后或は皇族を封ずること)

俗音にして特に左の場合

様冊子(裁縫用の型紙)

うらなふ

占卜(うらなふ) 占夢(ゆめうらなひ)

占む

占有(領取する) 占了地步了(地步をしめた) 占便宜(利益をしむ)

ふるしむかし

北京 聲音辨

古玩(古き珍らしき物)古人(むかしの人)

左の場合、

蒙古(地名)

詞の止まるところ、

句讀(文句のきれ目) 一句話(一つの語)

句に同じ、曲ぐ、懸く、鉤、

句戟(刃の曲りたる戟) 句票(拘引狀) 句踐(春秋の時の越王の名)

抛ぐ、

扔了(棄てた)

抛ぐ、「力強く上方に向つて投ぐる意」

扔了去(投げ出した)

たゞし、まさに、

古。kou<sup>1</sup>

句。chiu<sup>1</sup>

句。kou<sup>1</sup>

抛。jeng<sup>1</sup>

抛。jeng<sup>1</sup>

正。cheng<sup>1</sup>

正法(たゞしき法、或は法をたゞす「死刑に處すること」)

正是秋天(まさに秋なり)

歳のはじめ、「正月」

特に左の例の場合、

正白(清朝八旗の一) 正藍(同上) 正黄(同上) 正紅(同上) 五十兩正(五

十兩也)(此の正は整の略字とす)

きのえ、はじめ、よろひ、

甲寅(きのえとら) 富甲天下(富は天下に甲たり) 甲士(兵士) 一甲(進

士及第者の首位三名)

俗音にして特に左の場合、

指甲(ゆびの爪)

特に左の場合、

北京聲音辨

正。cheng<sup>1</sup>

甲。chia<sup>3</sup>

甲。chia<sup>1</sup>

甲。chia<sup>4</sup>

甲 *chia*

卡 *chia*

卡 *ka*

卡 *chia*

卡 *ka*

且 *chieh*

北京聲音辨

貴甲子 お幾歳ですか) 甲魚(すつぼん)

特に左の場合は此音、滿洲語の轉訛

甲喇 清朝八旗軍制中の一隊

とよまる、阻ふ、

車卡住了(車がつかへて停つた)

意義前項に同じ、

魚刺卡喉(魚の骨が喉にたつ)

關

釐卡(釐金稅徵收所)

特に左の場合、

卡倫(蒙古地方の要隘に設けたる官兵の望臺)

かつ、しばらく、

且 *chi*

主 *chi*

主 *chi*

去 *chi*

去 *chi*

富且貴(富みかつ貴し)而且(その上に)暫且(しばらく)

薦む、始め、多し、

龍且(古の鄒の辯士)

あるじ、おもなる、

君主(きみ) 事主(事件の主要人物) 以戰爲主(戰を以て主と爲す) 木主

(位牌)

俗音にて特に左の場合、

主意(思考、決心)

去る、ゆく、はなる、

回去(歸つてゆく) 過意不去(お氣の毒です) 地之相去也千有餘里

(地の相去るや千有餘里)

のぞく、藏む、「口語にては「除く」の場合に去聲をも用ゐる」

北京聲音辨

去惡(惡をのぞく)

驅る、

力を以て物を擧ぐることに、

意義前項に同じ、

俗音にして地均(ちご)の意、

夯子(杭をうち込む槌) 打夯(地ならし)

俗音なり、しる、空(く)し、なをす、

白天(晝) 白花了錢了(むだに錢を費つた) 告白(廣告) 白樂天(古の

詩人) 明白(あきらか)

正音なり、意義前項に同じ、今日は讀書に於ても通例俗音に従ふこと多し、

俗音にして特に左の場合、擺を代用することあり、

去 ch,ü

夯 k'ang

夯 k'ang

夯 hang

白 paə

白 pə

白 paə

石 shih

石 tən

他 t'ə

他 t'ə

他 t'ən

明白著(あきらかに)(助字著無きときは第一項の發音なり)

いし、人の姓

巖石(いは) 石女(産ませぬ) 石頭(いし)

升目の名、こく、

一石粮食(十斗の穀物)

かれ、かの、よそ、

他和我(彼と我) 買他便宜的(あの安いのを買ふ) 吃他做甚麼

(それを食べてどうするか) 他國(よその國)

意義前項に同じ、讀書には此音を用ゐること多し、但し前項の音も俗音には非ず、

俗音にして第三者に對する敬意を含める「あの方」の意なり、  
你を您と爲すが如く您と記すこともあり、

台 *tau<sup>2</sup>*

人を尊ぶの意に用ゐらる、また臺に代用せらる、

台甫(人の字を問ふ語) 兄台(あなた) 月台(プラットフォーム、或はヴェラ

ンダ)

台 *tau<sup>2</sup>*

われ、よろこぶ、なに、

台德(わが徳) 虞舜不台(虞舜よろこびず) 如台(奈何に同じ)

叨 *tau<sup>1</sup>*

みだりに、むさぼる、

叨蒙垂顧(みだりに垂顧を蒙る) 叨沓(むさぼり怠ける)

叨 *tau<sup>1</sup>*

俗音にして特に左の場合、

哱叨(めんだうくさい)

各 *ko<sup>1</sup>*

おの、

各國(おのくの國) 各有所長(おのく長ずる所あり)

各 *ko<sup>1</sup>*

俗音にして左の場合、

各 *ko<sup>2</sup>*

自各兒(みづから) 自己各兒(同上)

俗音にして左の如き場合、

你各人打聽(汝自身詢ねよ)

曲 *ch'ui<sup>1</sup>*

曲がる、まげる、うた、

河曲(河のまがり) 曲直(まがれるとたどしき) 委曲(詳細なること) 曲禮

(禮記の篇名) 曲譜(うたの譜)

曲 *ch'ui<sup>2</sup>*

俗音にして左の場合、

曲兒(うた)

肉 *ju<sup>1</sup>*

にく、

肉眼(俗人の眼力(天眼に對す)) 肉袒(上へを脱して罪に服すること)

肉 *ju<sup>2</sup>*

俗音にして意義前項に同じ]普通は讀書に於ても此音を用ゐるこど多し、

北京聲音辨

北京聲音辨

牛肉(うしの肉)

をさむ、整ふ、

收兵(兵をさむ) 收拾(とよのへる)(つくらふ) 收單(受取書) 收生婆

(産婆)

俗音にして左の場合、

收成(收獲)(穀物などの)

おなじ、ともに、

一同(ともに) 同庚(おなじ齡) 同他(一塊兒去)(かれと一緒に往く)

術に代用す、術は元來去聲平聲孰れも正しけれど通常去聲に讀みならはせる故同も亦左の場合は去聲に發音するを可とす、

胡同(小路)(術術に同じ)

收。 show'

收。 show'

同。 f'ang'

同。 f'ang'

扱。 ch'ia'

扱。 ch'ia'

吉。 ch'i'

吉。 ch'i'

行。 hsing'

まじふ、

扱手(手をまじふ) [扱は又を正しとす]

左の場合、

扱腰(兩手を腰に置く)

おろはひ、よし

吉祥(めでたし) 開市大吉(商業繁昌)

特に左の場合

吉林省(滿洲の地名)

あゆむ、おこなふ、よろし、まさに

巡行(めぐりあるく) 行止(動作、或は所爲) 舉行(あげおこなふ) 行人情(人に禮物を贈る) 行不行(よいかわるいか) 大行皇帝(崩ぜられたる皇帝) 品行(身もち) 別來行復四年(別れてこのかたまさにまた四年ならんとす)

北京聲音辨



行。 *hsing<sup>1</sup>*

北京聲音辨

行まことひ「名詞」

德行(よき行ひ)聽其言而觀其行(其言を聽いて其おこなひを見る)

列れつ

八行紙(八行罫の書翰紙)行大(長男)同行(同業組合)銀行(ぎんかう)車  
行車やど外行(外人)行市(相場)

血。 *hsueh<sup>1</sup>*

血「讀書には此音を以て正しとす、

血。 *hsieh<sup>1</sup>*

俗音にして意義前項に同じ、

滴打血(血がしたゝる)

先。 *hsien<sup>1</sup>*

まづ、さきに、

你先走(汝まつ行け)先見(さきに知ること)先生師先人(亡父)

先。 *hsien<sup>1</sup>*

さきんずる「動詞」

疾行先長者謂之不弟(疾行して長者に先んずるは之を不弟と謂ふ)

衣。 *i<sup>1</sup>*

ころも、

衣裳(きもの)衣冠(ころもとかんむり)(又紳士の意に用ゐる)

衣。 *i<sup>1</sup>*

衣を着く、動詞

以衣。衣。之(衣を以て之に衣す)

任。 *jen<sup>1</sup>*

まかす、職

任事(事をまかす)責任(せきにん)任甚麼都不成(何をしても駄目だ)

任。 *jen<sup>1</sup>*

堪ふ、當る、荷ふ、誠篤、人の姓、

衆怒難任(衆怒あたり難し)任輦(輦をになふ)

共。 *kung<sup>1</sup>*

ともに、合す、

共和(衆人相和)共鳴(ともなり)一共六塊錢(合計六圓)共總多兒錢

(合計いくらですか)

恭と向じ、供と同じ、給す、具ふ、

北京聲音辨

共 *kung<sup>3</sup>*

向ふ

百 *pai<sup>3</sup>*

俗音なり百ひやく

一年は三百六十五天(一年は三百六十五日です)

百 *po<sup>2</sup>*

正音なり、意義前項に同じ、

百姓(人民)

色 *se<sup>1</sup>*

しろ、あせ

黒巴(くろ色) 貨色(商品の品種) 買賣有起色(商賣は景氣がよい) 物

色(もとめ尋ぬ) 色鬼(好淫の人) 印色(印の肉)

色 *shai<sup>3</sup>*

俗音にして左の如き場合に用ゐる、

顔色(いろ) 紅色(あかい)

色 *shai<sup>2</sup>*

第二項の音が更に訛りたるなり、

醬色麻子(くろあばた)

守 *shou<sup>3</sup>*

まもる、

守己安分(己れを守り分に安んず) 看守(まもる) 守夜(夜を守る) 守備

(まもり備ふ)(或は官名)

守 *shou<sup>4</sup>*

官名なり、太守、

太守(一郡一府の長官) 守耒陽(耒陽守たり)(耒陽を守るに非ず、守たりとは

太守たるなり、耒陽は地名湖南省衡州なり)

吐 *tui<sup>4</sup>*

嘔はく、病的に嘔くなり「文章とともに此音を用ゐる」

吐瀉(はきくだし)

吐 *tui<sup>3</sup>*

正音なり、吐く、病的ならざるもの、

吐舌(舌をだす) 吐氣揚眉(得意のさま)

好 *hao<sup>3</sup>*

よろし、易しまことに、

好一陣歹一陣(よく爲つたり悪く爲つたり) 好辦(爲し易し) 好漢(よき

北京腔音辨

男、話せる男) 好像(まことに似る、恰も……の如し) 好不辛苦(まことに苦しからざらんや)(好不は反語なり)

好。hao<sup>4</sup>

このむ、動詞  
各有所好(各このむ所有り)

帆。fan<sup>2</sup>

船の帆

揚帆(ほを揚ぐ)

帆。fan<sup>2</sup>

ほかける、動詞

帆海(海に帆す〔航海する〕)

多。to<sup>2</sup>

おほし、たゞ、祇に同じ

多少(いくばく) 二十多個(二十あまり) 多給兩個(二つ多く與へる) 多之(之を多とす)

多。to<sup>2</sup>

左の場合は特に此音、

朱。zhu<sup>1</sup>

赤色、人の姓、

朱顔(紅顔) 朱熹(宋の名儒)

朱。zhu<sup>2</sup>

特に左の場合、

朱提(古時四川省に在りし銀山の名)(轉じて銀の異名と爲る)

吵。chao<sup>3</sup>

こゑ、

吵鬧(喧擾する) 吵子(悪い事件、騒動)

吵。chao<sup>3</sup>

俗音にして特に左の場合、

吵嚷(やかましく騒ぐ) 吵翻(口論する)

吵。chao<sup>3</sup>

俗音にして左の場合、

吵得實在討人厭(いやになる程やかましい)(吵はまた第一項に依るも可)

吵。shao<sup>4</sup>

おへづる、

岔 *ch'a*

小鳥兒吵得好(小鳥の囀りが佳し)  
分路わかれみちなり、

岔 *ch'ia*

岔道(わかれ路)岔了氣了(脇腹がいたむ)走岔了(路を歩きちがへた)  
特に左の場合、

岔 *ch'ia*

說岔了(言ひそくなつた)[言語の行違ひ]  
左の場合、

找 *chao*

岔着腿兒走(大股に歩く)  
たづぬ、わたす、

找 *huai*

找人(人をたづねる)[訪問]找貨(商品をさがす)找補(補足する)找給你一元(汝に一回釣銭を出す)找價取貨(價をわたして品物を受取る)  
划に同じ「船を漕ぐ」  
找子(荷足船)(划子に同じ)

折 *che*

をり曲ぐ、扣除する、

折 *she*

你把這張紙往裏折上(汝は此紙を内面の方へ折りたゞめ)幾成折還(幾割にして返却しますか)折價(割引する)折損(差引したる上の缺損)をる「破壞的の意」

車 *che*

打折了(うち折つた)(こわした)折本(資金をばら／＼に分割する)くるま、人の姓、

車 *chi*

汽車(自動車)意義前項に同じ、此音は口語には通例用ゐず、讀書には前項

沈 *chen*

本項いづれも用ゐらる、但し左の場合には此音に限る、  
香車(相棋の駒の一)  
しづむ重し、ふかし、

十沈九浮(七轉び八起き)這塊石頭很沈(此石は甚だ重い)腦袋沈(頭)

が重くるしい) 這些様兒菜口沈(これ等の料理はしつこい) 沈勇(底深き勇氣)

沈 shen<sup>3</sup>

人の姓

沈約(梁の學者)

夾 chia<sup>1</sup>

はさむ、かくす、

夾攻(はさみ討ち)

夾開(はさみ切る) (金屬等を)

夾帶(混入す) 夾板船

(帆船)

夾 chia<sup>2</sup>

裕に同じ、あはせ、

夾被(裕の夜着) 夾子(わた)

角 chueh<sup>2</sup>  
chuo<sup>2</sup>

つの、きそふ、隅、

羊角(ひつじのつ) 皂角(さいかちの實) (石鹼に代用す) 口角(議論) 角逐(競争) 三角形(三かど形) 一角文書(一通の文書) 好角兒(よき俳優)

角 chiao<sup>3</sup>

俗音にして左の如き場合に用ゐる、

三角錢(三十錢) (十角は一元) 犄角兒(かど、すみ)

角 tau<sup>1</sup>

特に左の場合、

角里先生(漢初の隱者の名)

角 tau<sup>3</sup>

特に左の場合、

角角(雉の聲)

見 chien<sup>1</sup>

みる、まみゆ、……せらる、

見天日(天日を見る) 看得見(看得る) 見一見(面會する) 見解(心に知る) 見笑(笑はれる) 他的病不見好(彼の病はよくならぬ)

見 tsien<sup>1</sup>

あらはる、推薦す、又「現」と同じ、

天下有道則見(天下道有れば則ちあらはる) 從者見之(從者之をすゝむ)

見頭角(頭角をあらはす) 見在(現在)

北京聲音辨

吹 *ch'ui<sup>3</sup>*

北京聲音辨

三八

ふく、

吹毛求疵(毛を吹いて疵を求む)(餘計な詮議立をする)吹嘘(人のために吹聴する) 這些個眼多一半兒得吹臺(此等の資金は大抵欺目になる)(吹臺とは演劇の終に喇叭を吹くことより起れる語)

吹 *ch'ui<sup>3</sup>*

音樂の一種「管樂なり」

習吹(吹をならぶ) 鼓吹(鼓を打ち笙を吹く)

否 *foi<sup>3</sup>*

いな、

是否(然るや否や) 否認(認めざること)

否 *pi<sup>3</sup>*

惡

否德(不徳) 滅否(善惡)

含 *han<sup>2</sup>*

ふくむ、

含蓄(中味あること) 含糊(ぼんやり)

含 *han<sup>3</sup>*

人死したるとき其の口中に玉をふくましむること、瘡やたは瘡に同じ

含玉(死人の口に玉を入れる)

俗音にして左の場合に斯く訛ることあり、

嘴裏含着(口の中にふくむ)

尾 *wei<sup>3</sup>*

尾終末、

驥尾(良馬の尾) 從頭至尾(初より終まで) 尾行(あとをつけて行く)

尾 *wei<sup>3</sup>*

俗音にして意義前項に同じ、

尾巴(しつぽ) 馬尾兒(馬尾)

告 *kao<sup>3</sup>*

つぐ、

告示(人に告げ示す) 告辭(いとまをつぐ) 告訴你(汝に語る) 把他告下來(彼を訴へ出づる)

北京聲音辨

三九

告 *ku*

北京聲音辨

四〇

謁して申すの義なり、

出必告反必面(出づるに必ずまをし反れば必ず面す)

あらたむ、

更始(革新) 更衣(衣をかへる)(便所に行く) 三更月(夜半の月)(一夜を五更に分つ)

俗音にして

夜更よかひの意に此音を用ゐる、

定更てい的時候(まさに初更ならんとするとき) 打更うち的(夜巡人) 更棚(夜

巡人の小屋) 三更多天(夜半過ぎ)

さらに、

這麼辦更不行(斯くしてはさらに悪い)

しづむ、失ふ、

沒於水(水にしづむ) 埋沒(うづむ) 沒世(死ぬ)(或は永久の意)

更 *keng*

更 *ching*

更 *keng*

沒 *mo*

沒 *mei*

那 *na*

那 *na*

那 *na*

邪 *tsie*

邪 *ye*

無し、不の過去詞「俗音なり、

沒飯吃(食ふべき飯が無い) 沒瞧見(見なかった)

あれ、それ、

那位是誰(あの方は誰ですか) 別那麼說(さう云つてはならぬ) 支那(中

華民國)

なに、なんぞ、

那個(どれ) 那能說(何ぞ云ひ能はんや)

主として讀書音なり、なに、多し、安し、於て「また那に同じ」

よこしま

邪曲(不正) 避邪(悪氣をはらふ)

疑問の助字、耶に同じ、

莫邪(古の劍名)

北京聲音辨

四一

邪 yu<sup>2</sup>

邪 she<sup>2</sup>

邪 hsu<sup>2</sup>

扮 pan<sup>4</sup>

扮 fei<sup>3</sup>

阪 fan<sup>3</sup>

阪 pan<sup>3</sup>

我 e<sup>3</sup>

我 wo<sup>3</sup>

餘に同じ、

瑞星の名、

緩か、

身づくり、

打扮(身づくりする) 裝扮(同上)

動く、握る、

さか、普通には此場合にも次項の音を俗用することあり

阪上走丸(さかの上より丸をころがす)

左の場合、

阪泉(地名)〔昔黃帝炎帝と戦ひし處〕

われ、現今は普通次項の俗音のみ用ゐらる

俗音にして意義前項に同じ、

吳 wu<sup>2</sup>

吳 lau<sup>4</sup>

沕 wu<sup>4</sup>

沕 mi<sup>4</sup>

体 pen<sup>4</sup>

体 fei<sup>3</sup>

求 chin<sup>2</sup>

求 chi<sup>2</sup>

國名、今の江蘇省の古名、人の姓、

吳戈(楯の一種)

喧ましき、

深きこと、

濁ること、

笨に同じ、つたなし、

体夫(棺をかつぐ人夫)

俗用して體と同じに用ゐらる、

大体(大體)

もとむ、ねがふ、むさぼる、又迷に同じ、

求人(人をもとめる) 求您給我辦辦(ねがはくは私のために捌いて下さい)

俗音にして左の場合、

北京聲音辨



弄。 *lung<sup>1</sup>*

もてあそぶ、あつかふ、

死求白賴的(熱心にたのむこと)

弄。 *nung<sup>1</sup>*

俗音にして意義前項に同じ、

弄兵(兵をもてあそぶ)無益の戦をする) 弄璋(男兒を得る) 一弄(一場)

弄壞了(あつかひこわした) 弄飯(飯をたく) 弄出是非來(大事をしで

かす)

把。 *pa<sup>3</sup>*

執る、柄、以て、

把持(たもつ) 把酒(杯をとる) 菜把(野菜の束) 火把(たいまつ) 一把刀

(二ふりの刀) 打把式(曲藝をする) 把他打了(彼を打つた)

把。 *pa<sup>1</sup>*

俗音にして左の場合、

把兒(物の柄なり)

伯。 *po<sup>1</sup>*

長兄、

伯。 *pai<sup>2</sup>*

伯仲(兄弟) 伯爵(五爵の一) 伯魚(孔子の子の字)

俗音にして左の如き場合、

叔伯弟兄(父系の従兄弟)

伯。 *po<sup>3</sup>*

俗音にして特に左の場合、

大伯子(妻より良人の兄をいふ)

杓。 *piao<sup>1</sup>*

星の名、つなぐ、

斗杓(北斗の柄)

杓。 *shuo<sup>1</sup>*

挹ふ器なり、

杓。 *si'uo<sup>2</sup>*

俗音にして意義前項に同じ、

杓子(ひしゃく)

弟。 *ti<sup>2</sup>*

おとうと、

弟兄(兄弟) 師弟(先生と生徒)

北京聲音辨

弟。 *ti*

恭順なること、悌なり

作。 *tsɔ*

弟子入則孝出則弟(弟子入つては則ち孝出でよは則ち弟)なす、つくる、おこす、

作詩(詩をつくる) 作買賣(商賣をする) 振作(おこし盛んにす) 作用(はたらき)

作。 *tsɔ*

工作的の仕事、名詞

作坊(仕事場) 打夜作(夜なべをする)

作。 *tsɔ*

俗音なり、去聲字の上に在るとき時として此音に變ず、

作賤(輕侮する、けなす) 作料兒(料理等の調味品)

肚。 *tu*

腹、

肚腹(はら) 羊肚兒(羊の腸(食用に供す))

肚。 *tu*

俗音にして意義前項に同じ、

言。 *yen*

ことば、いふ、語の助字「こゝに」

言無二價(ことばに懸値なし) 言行(ことばと行ひ) 他一語我一言(た

がひに云ひあふ) 駕言出遊(駕こゝに出遊す)

言。 *yen*

特に左の場合、人の姓、

言言(高大なるさま)

言。 *yüan*

俗音にして左の場合に斯く訛ることあり、

沒言語了(だまりこんだ)

阿。 *a*

おもねる、隅曲る、比ぶ、

阿私(依倚) 山之阿(山の曲隅) 阿房官(秦の始皇の宮殿) 阿弟(弟)

阿。 *a*

啊に同じ、左の如き場合、

是阿(さうですとも) 好阿(御機嫌ようムいますか)

北京聲音辨

阿<sup>ア</sup>

阿に同じ、左の如き場合、

阿甚麼(え、何ですか)

多く名詞の上に附す、左の場合の如し、

阿媽(父)〔滿洲語の轉訛〕 阿哥(少爺に同じ)〔滿洲語の轉訛〕

「右の場合の外は名詞の上に附する阿は(阿母、阿妹、阿兄等の如き)第一項の發音を正しとするも、通常は訛りて此音を用ゐる、」

沾<sup>チ</sup>

うるほす、濡る、

沾病(病がうつる) 汗沾背(汗背をうるほす)

添に同じ、益す、

ながし、久し、遠し、形容詞

長江(揚子江) 長生、久しく生きる)長蟲(へび) 長久(ひさし) 各有所

長<sup>チ</sup>

沾<sup>チ</sup>

長<sup>チ</sup>

長(各々長とする所あり)「おの／＼得手がある」長工(常雇人)

伸ぶ、ふとる、動詞「かしら」名詞

麥子長了(麥がのびた) 長子(總領息子) 陸軍總長(陸軍大臣) 比我長

一歲(私より一歲上です) 長學校(學校に長たり)

餘分、

長物(餘計な物) 長一尺(あまること一尺)〔ながさ一尺にず〕 長此以後

(今後)

さねく、みとむ、しばる、

招募(つものり集める) 招呼(接待する) 招認(白狀する)

かゝぐ、また詔に同じ、

つま、名詞

嬌妻美妾(あでやかなる妻と美しくしき妾)

北京聲音辨

招<sup>チ</sup>

妻<sup>チ</sup>

招<sup>チ</sup>

長<sup>チ</sup>

妻 *ch'i*

北京 聲音辨

めあはす「動詞」

以其子妻之（其子を以て之にめあはす）

異し、

奇怪（あやし） 出奇（めづらし）

奇 *ch'i*

端數、

奇數（はかず）（偶數に對す）三十有奇（三十あまり） 奇零（はした）

其 *ch'i*

その、それ、

其人其言均不可信（その人その言均く信ずべからず） 君其待之（君  
それ之を待て）

其 *ch'i*

語の助字、

子曰何其（子曰く何ぞや） 酈食其（漢高祖の臣）

佻 *ch'iao*

ぬすむ、かるがるしき、

佻 *ch'iao*

佻天之功（天の功をぬすむ） 輕佻（浮薄なること）  
緩やか、

疔 *ch'iao*

腫物、

疔 *ch'iao*

意義前項に同じ、

疔 *ko*

俗音にして左の場合、

疔瘡（腫物）（瘡は或は瘡）

たちまち、軽々し、小數の名、

忽然（たちまち） 疎忽（細心ならざること）

忽 *hu*

俗音にして左の場合、

忽刺巴兒的（たちまち）

妯 *ch'ou*

左の場合

妯娌（兄弟の妻互に呼ぶ語）

北京 聲音辨

抽 *ch'ou'*

心動くなり、

帚 *chou'*

はうき、

執箕帚(塵取や帚を持つ)(妻と爲る)

帚 *ch'ou'*

俗音にして左の場合、帚は帚の俗字なり、

笱帚(はうき)

治 *ch'i'*

をさむ、さばく、

治國(國をさむ) 治病(病をなほす) 治罪(罪を治す)

「右は正しき發音なれど現今は多く訛りて次項の音を用ゐる」

治 *ch'i'*

都する所の場處、をさまる、

治卽墨(卽墨に治す) 天下治(天下をさまる)

「現今は第一項の場合に於ても此發音に依るもの多し」

拒 *chü'*

こばむ、ふせぐ、

拒絶(こばむ) 拒霜(芙蓉の別名)

拒 *chü'*

古兵法の陣形、方陣、

卷 *chuan'*

書物、

書卷(書籍) 試卷(試験の答案)

卷 *chuan'*

捲く、收む、

曲る、ちぢる、又拳に同じ、

法 *fa'*

のり、方法、

法部(司法省) 法國(フランス) 法名(佛名)

俗音にして意義前項に同じ、

國法(國の法律) 正法(死刑にする) 無法(仕方が無い) 變戲法兒的(手

品師)

北京聲音辨

「第一項に掲ぐるが如き例を除けば現今大抵上聲に發音す」

法。fa<sup>2</sup>

俗音にして特に左の場合、

法子(方法)

法。fa<sup>1</sup>

俗音にして特に左の場合、

沒法兒(しかたが無い)〔また下平に發音することもあり〕

和。ho<sup>2</sup>

やはらぐ、睦む、

和睦(仲よきこと) 共和國(人民に主權ある國) 平和(おだやか) 和顔(お

だやかなる顔) 和衣(睡るに衣を解かぬこと) 和氏璧(和氏のたま)

和。ho<sup>1</sup>

聲相應ずること、まじふ、加ふ、

和其聲(その聲に和す) 和韻(詩の韻にあはす) 水中和油(水中に油をまじ

ふ)

和。hei<sup>1</sup>

及び、向つて、是れ俗音なり」

我和他相好(私は彼と仲がよい) 別和他説(彼にいふなかれ)

和。han<sup>4</sup>

俗音にして用法意義第三項に同じ、

刻。ke<sup>1</sup>

きよむ、いたむ、

刻字(文字を彫刻する) 刻苦(くるしむ) 齋刻(齋齋)

刻。ke<sup>4</sup>

とき

刻下(現今) 刻漏(水時計)

刻。ke<sup>2</sup>

左の場合、

刻搜(困しめる)

供。kung<sup>1</sup>

設く、給す、述べ、

供帳(幕を張る) 供給(需用に應ずる) 招供(白狀する)

供。kung<sup>4</sup>

奉ずるの意、

北京聲音辨

空 k'ung'

北京聲音辨  
供神(神を祀る) 供養(奉養) 供事(官職の名)

五六

空 k'ung'

むなし、そら、あな、むだ。  
空洞(ほらあな) 空中樓閣(そらに在る家屋(根底なきこと) 空手回來(から手にて歸り來る) 空口説白話(むだなことをいふ) [實現し難きことをいふ] むなしくす、動詞、窮す。

杳 miao'

空人心(人心を空うす) 空乏(窮乏) 沒有空兒(ひまが無い) 暗し、さびし、

杳冥(くらきこと)

杳 yao'

はるか、

杳無音信(さつぱり音信なし)

呢 ni'

聲の一種、羅紗。

呢喃(燕の聲) 大呢(大幅の羅紗)

呢 ni'

俗音にして助字に用ゐる。

呢 ni'

怎麼辦好呢(どうすればよ、らうか) 我的呢(私のは?)

泥 ni'

第二項の場合を訛りて此音と爲すこと多し、  
どろ、ぬる、

泥匠(左官職) 醉如泥(酔つて泥の如し) 泥壁(かべを塗る)

泥 ni'

なづむ、

爾別拘泥(あなた遠慮しなまるな)

拚 pien'

手を拍つ、

拚 pien'

飛ぶ、

拚 pien'

掃く、

拚 pien'

俗音にして左の場合、

拚命(命懸けをする)

北京聲音辨

五七

奔 pen<sup>1</sup>

北京聲音辨  
はしる、  
奔走(はしる)

奔 pen<sup>4</sup>

音義前項に同じ、口語にては目指すの意  
奔大街走(大街を指して行く)

姍 shan<sup>1</sup>

そしる、

姍笑(そしり笑ふ)

姍 tsien<sup>1</sup>

左の場合、

姍姍(徐行の状)

舍 she<sup>4</sup>

いへやどる、罷む、除く、

官舍(官の家) 舍下在東京(私の家は東京に在ります) 舍於此(こゝにやどる) 舍妹(私の妹)

舍 she<sup>3</sup>

捨つ、

呱 lei<sup>1</sup>

小兒の啼聲、

呱呱(小兒の泣く聲)

呱 wa<sup>1</sup>

俗音にして音義前項に同じ、

呱的一聲哭起來了(わつと一と聲泣き出し)

的 ti<sup>1</sup>

口語の助字、

倆的馬(汝の馬) 拉車的(車夫) 明明白白的(明らかに) 誰說的(誰が云ひましたか)

的 tai<sup>1</sup>

俗音にして用法意義前項に同じ、

的 tai<sup>2</sup>

たしか、まと、

的確(たしか) 的當(とふふ) 標的(まと)

北京聲音辨



的。 *ti*

北京聲音辨

意義第三項に同じ、

目的(めあて)

「的の讀書音は去聲を以て正しとするも、通例下平を用ゐること多し」

帖。 *tiē*

かきつけ、

招帖(廣告紙) 投帖(人の家に名刺を差出す) 妥帖(さだまる)

帖。 *tiē*

俗音にして左の場合、

換帖(義を結ぶ)(父祖以來の身分を記したる紙本を交換する)

こもの、

卒。 *tsu*

兵卒(へいそつ) 卒伍(兵隊)

をはる、死す、つひに、「第一項の音をも俗用す」

卒。 *tsu*

卒業(業をへる) 病卒(病死す)

卒。 *tsu*

いそぐ、にはかに、

卒然(にはかに) 倉卒(いそぐ) 卒倒(ふいに倒れる)

宛。 *uan*

あだかも、

宛然(きながら) 宛轉(なすがままに随ふこと) 宛平(北京城中の縣名)

宛。 *uan*

左の場合、

大宛(漢時西域の國名)

小さき狀、此場合第一項の發音をも用ゐる」

往。 *uan*

ゆく、むかし、

來往(往復) 往古(むかし) 往往(時として)

往。 *uan*

俗音にして前置詞には此音を用ゐること多し、

往南去(南へゆく) 往這麼來(こちらへ來る)

沫。 *mo*

泡、睡、

北京聲音辨

沫 *mi*

狙 *ch'i*

狙 *ch'u*

乳 *ju*

乳 *na*

帑 *na*

帑 *ang*

押 *ya*

北京聲音辨

浮沫(水に浮ぶ泡)

俗音にして左の場合、

唾沫(唾液)

猿の一種

ねらふ、

ちち、

俗音にして奶に代用す、意義前項に同じ、

孥に同じ、妻子

妻帑(妻と子)

金銀の府庫、

國帑(國家の資財)

壓しつく、まもる、抵當、

押 *ya*

拗 *yo*

拗 *ni*

拗 *ni*

拗 *o*

拗 *yi*

押住不放(おしつけて放さぬ) 押送(まもり送る)(監視して送る) 押韻(韻

を押す) 抵押(抵當)

かきはんする、

畫花押(かきはんする)

折る、ねぢる、

拗碎(こはす)

俗音にして意義前項に同じ、

拗轉(ひきまはす)

俗音にして意義次項に同じ、

すねる、

人拗損財(人は意地張ると金を損する) 執拗(片意地なること)

抑ふ、

北京聲音辨

沿 yen<sup>2</sup>

拗怒(怒をおさふ)

沿路(みちにそふ、道中) 沿革(かはり)

沿 yen<sup>1</sup>

俗音にして岸の意

河沿兒(河の岸)

迎 ying<sup>2</sup>

むかふ

迎春(春を迎ふ) 失迎(人の訪問に對して不在なりしを謝する語) 迎著頭(尋ねつつ)(逢はんとする途すがら)

迎 ying<sup>1</sup>

行き迎ふ

迎親(婚姻の時に新郎方より新婦の家に迎へに行くこと)

「凡そ人の來るを待ち迎ふるは下平此方より行き迎ふるは去聲」

雨 yu<sup>3</sup>

あめ、名詞

重陽無雨一冬乾(九月九日晴天ならば其冬は雨雪無し)(俗諺なり)

雨 yu<sup>4</sup>

あめふる、動詞或は副詞

矢石雨下(矢石雨のごとく下る) 天雨(天あめふる)

於 yu<sup>2</sup>

あつて、より、に、

於七月初五日(七月五日において) 紅於花(花よりも紅し) 破於敵(敵に破らる)

於 yu<sup>1</sup>

ああ、感歎詞

於戲(嗚呼) 於菟(兔の異名) 樊於期(戦國の秦の將にして燕に逃れ自刎したる人)

枕 chen<sup>2</sup>

まくら、名詞

枕頭(まくら)

北京 聲音辨

枕。 *chen<sup>2</sup>*

使。 *shih<sup>2</sup>*

使。 *shih<sup>2</sup>*

昂。 *ang<sup>2</sup>*

昂。 *ang<sup>2</sup>*

北京聲音辨

まくらする、「動詞」

曲肱而枕(肘をまげてまくらす) 枕塊(土塊を枕とする)

つかよせしむ、「動詞副詞」

使喚(つかよ) 使人進京(人をして京に入らしむ) 使得(可し) 使勁兒

(力一ばい)如使(假りに)

使者、「名詞」

公使(こうし) 使節(使者の持する符節)〔轉じて使者の意〕

「第二項の場合に於ても通俗には上聲を用ゐること多

し」

たかし、

昂貴(高價) 軒昂(人に屈せざること)

俗音にして特に左の場合、

炸。 *cha<sup>2</sup>*

炸。 *cha<sup>2</sup>*

祇。 *chi<sup>2</sup>*

祇。 *chi<sup>2</sup>*

冒。 *mao<sup>2</sup>*

冒。 *mao<sup>2</sup>*

低昂 價の高下)

油にて揚ぐ、

炸丸子(油揚球)〔支那料理の一種〕

爆く、

燈罩兒炸了(ランプの火屋が壊れた) 炸彈(爆彈)

地の神、やすらか、

地祇(地の神)

たゞ、祇に同じ祇字参照

犯す、蔽ひ前む、

假冒名號(他の名號を偽稱すること) 冒雨去(雨を犯してゆく) 冒失(生意

氣なること)

左の場合、特に此音、

北京聲音辨

柵。 *chā*

さく、やらい、

冒頓(匈奴の名)

柵。 *shā*

まがき、

柵欄(やらい)

柵。 *shā*

俗音にして北京前門外の左の地名は訛りて此音を用ゐるものあり、

大柵欄兒(天木戸)

春。 *chūn*

はる、年のはじめ、

春。 *chūn*

作る、出づる、

咬。 *yǎo*

敵む、官話にては犬が人に吠ゆるも亦此音を用ゐる、

咬。 *chāo*

咬文嚼字(迂遠なる學者) 猫子把耗子咬死了(猫が鼠を咬み殺した)

左の例の場合、

咬咬(小鳥の聲)

咬。 *ǎo*

悲哀の聲

按。 *àn*

抑さへる、止む、據る、さする、考ふ、

按強助弱(強きをおさへ弱きを助く) 按兵不進(兵をとめて進まず) 按

戸派丁(一戸毎に人を出す) 按著行市賣(相場によりて賣る) 按劍(劍を

さする) 按脈(脈をとる) 考按(考察する)

按。 *àn*

俗音にして搵に同じ、

按下、抑へつける)

胖。 *pán*

大のびやか、

胖。 *pán*

獸肉の半身、

胖。 *pàng*

俗音にして肥滿の意、

北京聲音辨

契 *ch'ieh*

胖子(肥えたる人)  
約す、合ふ、なやむ、缺く、

契約(けいやく) 地契(地券) 相契(心互に合すること) 契契(憂苦) 契丹  
(北夷の名)

契 *ch'ieh*

左の場合、また「絶つ」の意あり、

契闊(勤苦)

契 *tsieh*

人の名「舜帝の臣商の祖」

建 *chien*

たつ、

建造(たてつくる) 建功(功をたつ)

建 *chien*

覆へす、

建瓶(水瓶の口を下に向け)

建 *chin*

俗音にして左の場合、「讀書は尙第一項の音に據る」

指 *ch'ih*

大建(大の月) 小建(小の月)  
ゆび、ゆびさす、

大指(おやゆび) 指東説(西(あてこすりを云ふ) 指望(希望する) 指着甚

麼過日子(何に依りて暮しを立てるか) 戒指兒(指環) 指斥(排斥)

指 *ch'ih*

俗音にして特に左の場合、

指頭(ゆび)

指 *ch'ih*

俗音にして特に左の場合、

指甲(爪)

勁 *ching*

つよし、

勁草(つよき草) (風吹きて折れぬ草) 勁敵(つよき敵)

勁 *chin*

俗音にして力の意、

有勁兒(力がある) 費勁兒(骨が折れ力がある) 投緣對勁(心が合ふ) (朋

拽 *yei*

曳く

搖拽(たなびく)

拽 *chua*

俗音にして意義前項に同じ、

端 *chuan*

拽拉(ひきずる)

端 *chuan*

專に同じ、もつばら

端 *chuan*

端賣(専賣)

重 *chung*

端に同じ、はし、はじめ

重 *chung*

おもし、おもんず

重 *chung*

輕重(かるきとおもき) 重任(おもきつとめ) 重文(文をおもんず) 重厚(澤華)

ならざること)

重 *chung*

意義前項に同じ、「おもしは上聲にして、おもんずは去聲な

北京聲音辨  
女親密なること)

重 *chung*

りとの説あれど、現今は孰れの場合にも通例去聲なり

重 *chung*

かなぬ  
重圍(かまねかこむ) 重任(かまねてつとむる) 重陽(九月九日) 重慶(四川省

重 *chung*

の地名)

重 *chung*

種に同じ、穀物の名

重 *chung*

にはか

重 *chung*

俄頃(たちまち)

重 *chung*

左の場合

重 *chung*

俄國(ろしあ)

重 *chung*

すゝる、飲む

重 *chung*

俗音にして左の如き場合、

重 *chung*

哈息(あくび) 哈哈(笑ふ聲) 哈腰(曲をまげる)

重 *chung*

北京聲音辨

哈 ha<sup>3</sup>

北京聲音辨  
俗音にして左の如き場合、

七四

哈 ha<sup>3</sup>

哈密(パミール)〔地名〕哈什馬(關東産の蛙の一種)  
俗音にして左の場合、

哈吧狗(毛長く獅子の如き小犬)

哈 ha<sup>4</sup>

俗音にして左の場合、

哈喇(羅紗)

咳 kai<sup>2</sup>

小兒の笑、

咳 kai<sup>2</sup>

せき、

咳 kai<sup>2</sup>

俗音にして左の場合、

咳嗽(せき)

咳 kai<sup>2</sup>

俗音にして嘆息の聲、

咳、沒了主意了(ああ途方にくれた)

洗 xai<sup>2</sup>

あらふ、

洗兒(兒を洗ふ)洗城(城中の人を屠殺すること)

洗 xai<sup>2</sup>

足を濯ぐ、きよむ、人の姓、

姑洗(十二律の一)〔三月の異名〕洗馬(官名なり東宮に屬す)〔本は先馬〕

相 xiang<sup>1</sup>

たがひに、

相思(たがひに思ふ)不相干(互の間に關係無きこと)

相好(親交あること)相

煩(事を以て人に託すること)相當(適する)

相 xiang<sup>1</sup>

すがた、視る、官名、

人相(人のすがた)照相(寫眞を撮る)相人(人を相す)〔人相を視る〕宰相

(大臣)相公(宰相に對する稱呼、後には士人に對する敬稱として用ゐらるゝに至

る)〔また男娼の意にも用ゐらるゝ〕

降 xiang<sup>2</sup>

伏す、

北京聲音辨

七五



降。 *chiang*

下る。

北京聲音辨  
投降(降参する) 降龍伏虎(龍をくだし虎を伏す)

哄。 *hung*

衆人の聲、

哄堂大笑(一堂の人皆笑ふこと)

哄。 *hung*

俗音にして左の如き場合、

哄騙(だます) 哄孩子(幼児をすかす) 哄鬧(さわぐ)

哄。 *hung*

俗音にして左の場合、

哄起來(新起する)

哄。 *hu*

俗音にして左の場合、

缸。 *hang*

にじ、

長橋如虹(長橋虹の如し)

缸。 *hang*

俗音にして意義前項に同じ、

水缸(水かめ)

缸。 *hsiang*

かめ

哄弄(愚弄する)

虹。 *chiang*

意義前項に同じ、「此音用ゐること少し」

虹。 *hang*

俗音にして意義前項に同じ、

出了虹了(にじが出た)

虹。 *hsiang*

缸に同じ、潰亂す、

看。 *kan*

見る、

看報(新聞を見る) 看不見(みえない)

北京聲音辨

看 *kan*

まもる、  
北京聲音辨

冠 *kan*

看門的(門番) 看財奴(守錢奴)

かんひり、「名詞」

衣冠(きものとかんむり) 鶏冠(とさか)

かんひりを着く、「動詞」秀づ、

冠禮(冠をつくる儀式)(男子は二十にして冠禮を行ふ) 才名冠一時(才名一時に冠たり)

姥 *nu*

母に同じ、女師、

姥 *lao*

俗音にして左の場合、

姥姥(産婆)

咧 *lieh*

左の場合、

罷咧(只……のみ) 咧咧(小兒の泣聲)

咧 *lieh*

左の場合、

咧咧的唱(節附けうたふ)

咧 *lieh*

左の場合、

咧嘴(口をもちる)

「咧は俗字なれば孰れを正音とも定め難し」

せなか、うら、棄つ、違ふ、

手背(手の甲) 背地 日蔭、くらき場所) 背運(運の悪きこと) 背心(袖なし

衣服) 背誦(誦する) 慈父見背(父死す) 背訓(をしへにそむく) 背水

陣(水を後にして陣を設く)

俗音にして背に負ふの意、

背着孩子走(小兒を負ひて行く)

ひらたき、また區に同じ、

北京聲音辨

背 *pei*

扁 *pian*

北京聲音辨

跣扁了(ふみつけて平たくした)扁担(天秤棒) 扁鵲(古の名醫) 扁額(堂室の軒に掲ぐる額)

小なること、

扁舟(小ぶね)

利宜し、安し、すなはち、

方便(都合よし) 便地(都合よき場所) 便宜(都合よし) 便服(平常の衣服) 近

便(ちかし) 便是(すなはち) 大便(糞)

俗音にして左の場合、

價錢便宜(値段がやすい) 便宜他了(かれに得をさせた) 得了便宜了

(利益を得た)

左の場合、

便便宜言(委しく言ふ) 腹便便(腹ふくれたること)

扁 *p'ien<sup>1</sup>*

便 *p'ien<sup>1</sup>*

便 *p'ien<sup>2</sup>*

便 *p'ien<sup>1</sup>*

甚 *shen<sup>1</sup>*

甚 *shen<sup>3</sup>*

甚 *shen<sup>2</sup>*

甚 *sha<sup>2</sup>*

省 *sheng<sup>1</sup>*

省 *sheng<sup>3</sup>*

はなはだ、

甚好(はなはだよし) 甚矣吾衰也(甚だし吾の衰へたる也)

意義前項に同じ、「此音用ゐること稀なり」

俗音にして「何」の意、

甚麼(なに)

俗音にして「甚麼」の訛りたるもの、

備幹甚呀(汝何をするか)

官署はよく、

中書省(古の官署の名) 直隸省(地名) 省錢(錢をはよく) 省得再去(今一度行かずに済む)

亂る、善し、

吾日三省吾身(吾れ日に三たび吾が身をかへりみる) 歸省(郷に歸り父母を

北京聲音辨

施 *shī*

施 *shī*

施 *shī*

柘 *chè*

柘 *shì*

食 *shí*

か(リみる)

設く用ゐる、人の姓、

施設(設くる) 施行(實行する) 施粉(白粉を附ける)

ほどこす、與ふ、

施恩(恩をほどこす) 施主(ほどこす人)

斜行、改む、捨つ、

延ぶ、

檜樹の一種、

柘袍(柘樹皮にて染めたる黄色の長衣)

俗音にして左の場合、石字に代用することあり、

柘榴(ざくろ)

くらふ、くひ物、

食 *shí*

食 *shí*

首 *shǒu*

首 *shǒu*

食無求飽(食ひて飽くを求むるなし) 食祿(くひぶち) 食指(ひとさし指)

食客(居候) 食言(うそを吐く) 日食(日蝕)

食はず、飼ふ、糧

牛羊人所食(牛羊は人のかふ所)

左の場合、

酈食其(漢の高祖の臣)

くび、はじめ、

身首(からだごとくび) 首唱(さきだち唱ふ) 秋首(秋のはじめ) 元首(君長) 一

首詩(一つの詩) 首陀(印度人の最下級の民)

罪をまをし出づること、

出首(罪をまをし出つ)

北京聲音辨

帥 *shuai*

將

北京聲音辨

元帥(將の首領)三軍可奪帥(三軍帥は奪ふ可し)

ひきあひる、したがふ、

帥天下(天下をひきあひる)不帥教(教にしたがはず)

おもひ、おもふ、

思不忘(思ひて忘れず)思量(考ふること)甚麼意思(何の意味ぞや)

文學的に左の如き場合、

秋思(秋の思)

鬚多き狀

まつ、

百年俟河清(百年河の清むをまつ)

人の姓、

帥 *shu*

思 *ssu*

思 *ssu*

思 *ssu*

俟 *ssu*

俟 *ch'ei*

俗 *su*

俗 *tsu*

待 *tsai*

待 *tsai*

挑 *tsiao*

萬俟(人の複姓)

ならはし、いやし、

風俗(ならはし)雅俗(高尚と下卑)

俗音にして左の場合訛りて此音を用ゐることあり、

還俗(僧道の者普通人と爲ること)

まつ、もてなす、

待罪(罪をまつ)一律相待(皆同様にあしらふ)接待(もてなす)

口語にて「まつ」の意には此音を例とす、

待了半天(しばらく待つた)待一會兒(しばらく待つ)

撓む、になふ、えらぶ、

撓挑(をり曲げる)挑水(水を荷ふ)(水桶を天秤棒にてになふ)挑好的(善き

ものを探びとる)挑挖(掘り開く)挑眼(あらさがしする)

北京聲音辨

挑 *tiao<sup>3</sup>*

北京 聲 音 辨  
いどむ

八六

挑戰(戦をいどむ) 他愛挑事(彼は闘着を起さずをこのむ)

挑 *tiao<sup>2</sup>*

俗音にして左の場合、

挑唆(そのかす) 挑費(生活費)

挑 *tiao<sup>1</sup>*

左の場合、

挑達(たがひに行き摺りちがふこと)

度 *du<sup>2</sup>*

のり、ほど、わたる、たび、

法度(法制) 程度(ほど) 度江(江をわたる) 大度(大なる度量) (よく人を容

るゝこと) 寒暑表有多少度(寒暖計は何度ですか) 印度(國名) 度牒

(僧尼の出家するときに官より給する免許狀)

度 *du<sup>1</sup>*

はかる、

要 *yao<sup>1</sup>*

量入度出(入るをはかり出づるをはかる) (収入に應じて支出する) 付度(推量する) 度支(古の出納官の名) 約する、求む、阻む、また腰に同じ、

久要(久しく約す) 要人爵(人爵をもとむ) 要於途(途中に待せする) 要

之以道(之を要するに道を以てす) (要は強制する意)

要斬(腰斬) (斧を以て腰を斷つ)

要 *yao<sup>2</sup>*

大切、會計、また口語にて「求む」「欲す」の意、

要緊(たいせつ) 要信(だいじなる書簡)

要塞(險要のとりで) 要會(會計) 你要甚麼(汝は何を求むるか) 我要

吃(私は食べやうとおもふ) 他要死(彼は死なんとす)

もし、若く、ごとし、わかし、したがふ、

若果(もし果して) 若干(いくばく) 莫若(若くなし) (いつそのこと) 符合符

北京 聲 音 辨

八七

若。 yao<sup>4</sup>

俗音にして「もし」の意。

若。 jo<sup>4</sup>

若是那麼着我就不去(もしも左様ならば私は行きません)

若。 ju<sup>4</sup>

左の場合、

般若(梵語して智慧の意) [pənfa]

若。 ju<sup>4</sup>

なんぢ、「第一項の音にても可なれど、通常女と同じ音を用

ゐる」。

若眞鄙儒(なんぢは眞に鄙儒なり)

咽。 yen<sup>4</sup>

のど、  
咽喉(のど)

咽。 yen<sup>4</sup>

吞む、

咽。 yel<sup>4</sup>

咽不下去(吞み込めない)

聲塞がる、

哽咽(悲みて喉ふさがること) 嗚咽(同上)

約。 yueh<sup>4</sup>

あよそ、さそふ、盟ふ、

大約(おほよそ) 他約我去(かれは私を誘つて行く) 赴約(會合に赴く) 守約

(約を守る) 約言(言をつとめる) 以四約八爲二(四を以て八を約し二となる)

約。 yao<sup>4</sup>

重量をはかる、

約。 yo<sup>4</sup>

意義前項に同じ、

綽約(柔弱なること)

「讀書はすべて第二項の音を正しとすれども、今多くは

第一項の音を用ゐる、

挨。 ai<sup>4</sup>

近づく、押す、

北京聲音辨

挨 *ai<sup>2</sup>*

挨着我坐(私の傍に腰かけよ) 挨次(順次に) 挨不進去(おし進み得ず)  
挨拶(人多くして押し合ふこと)  
受くること、

差 *ch'a<sup>1</sup>*

挨打了(打たれた) 挨餓(饑餓に陥る) 吃一頓挨一頓(食ふや食はずの生活)  
ちがひ、えらぶ、

差 *ch'ai<sup>1</sup>*

沒有差錯(あまり無し) 差遠了(はなはだ異なる) 差不多(おほよそ) 不差  
甚麼(同上) 差我馬(わが馬をえらぶ)  
やくめ、

差 *ts'ui<sup>1</sup>*

差使(役目) 派差(役人を遣る)  
順序、  
等差(等級の順序) 參差(不齊なること)

差 *ch'ai<sup>2</sup>*

病軽くなること、  
怪し、

差 *ya<sup>1</sup>*

差人(怪人)

窄 *lee<sup>1</sup>*

せまし、

狭窄(せまし)

窄 *ch'aa<sup>2</sup>*

俗音にして意義前項に同じ、

振 *chen<sup>1</sup>*

屋子窄(室がせまし)  
ふるふ、ひらく、とのふ、とどまる、

振動(ふるひ動く) 振刷(興起する) 振翩(はねをひらく) 振旅(軍隊をよこめ

振 *chen<sup>1</sup>*

る) 振于無竟(無竟にとどまる)  
左の場合、「盛んなる」を「*shen<sup>1</sup>*」で表す。

振振公子(高雅なる貴公子)

北京職音辨



倡 *ch'ang<sup>4</sup>*

唱に同じ、となふ、はじむ、

倡 *ch'ang<sup>1</sup>*

夫者倡婦者隨(をつとはとなへ妻はしたがふ) 提倡(首唱する)

倡 *ch'ang<sup>1</sup>*

娼に同じ、

乘 *ch'eng<sup>1</sup>*

倡優(藝妓)

乘 *ch'eng<sup>1</sup>*

のる、因る、

乘 *ch'eng<sup>1</sup>*

乘馬(馬にのる) 乘風縱火(風に乗じて火をはなつ) 乘法(算術のかけ算)

乘 *ch'eng<sup>1</sup>*

くるま、「一車四馬なるもの」

乘 *sheng<sup>1</sup>*

千乘國(王國)(兵車千輛を有する諸侯)

乘 *sheng<sup>1</sup>*

史乘(歴史の記録)

乘 *sheng<sup>1</sup>*

左の場合、「但し第二項の場合も此音に依るを最も正しとす」

乘 *sheng<sup>1</sup>*

大乘 佛教にて深遠なる教)(mahayana)

家 *chia<sup>1</sup>*

ㄅ ㄨ ㄛ

家 *chia<sup>1</sup>*

家山(ふるさと) 家父(わが父) 大家(諸人) 家私(家財、或は家事)

家 *chia<sup>1</sup>*

姑に同じ、「婦人を敬稱して大家といふ」

脊 *chia<sup>1</sup>*

曹大家(東漢の班昭)(曹世叔の妻)

脊 *chia<sup>1</sup>*

せなか、

脊 *chia<sup>1</sup>*

脊髓(せきずゐ)

脊 *chia<sup>1</sup>*

俗音にして左の場合、

脊 *chia<sup>1</sup>*

脊梁(脊ばね)

豈 *chi<sup>3</sup>*

あに……ならんや

豈 *chi<sup>3</sup>*

豈有此理(あに此の理有らんや) 豈敢(どう致しまして)(挨拶の語)

豈 *chi<sup>3</sup>*

凱又は愷に同じ、やすし、たのし、

豈 *chi<sup>3</sup>*

豈樂(戦勝の音楽)

值 *chih*

遇ふ、あたる、持つ、

現值歐亂(いま歐洲の亂に遇ふ) 值日(當番の日) 值其鷺羽(その鷺羽をもつ)

值 *chih*

價值

不值錢(ねうちが無い) 價值(ねだん)

耕 *keng*

たがやす、

耕作(田畑をつくる) 舌耕(辯舌を業とする者〔教師〕)

耕 *ching*

俗音にして意義前項に同じ、

耕地(土地をたがやす)

畜 *ch'u*

けもの、積む、止む、

畜牧(獸を野に飼ふ) 六畜(牛羊馬犬豚雞)

畜 *ts'u*

養ふ、容る、順ふ、留む、起す、

奘 *chuang*

大強、

奘的細的(大と小)

奘 *tsang*

左の場合、

玄奘(唐初の高僧)

追 *chui*

「右第一第二項の場合とも別に此音あり」

あふ、あくる、

追念(死者をおもふ) 追戎于濟西(戎を濟西に逐ふ) 追不到(おひつかない)

追 *tui*

玉を雕る、また鐘の紐、

哀しんで泣かざること、また口語にて左の場合、

唏唏的笑(クスクスと笑ふ)

唏 *hsi*

なげく、秋に同じ、

校 *hsiao*

學舎、軍官の名、

校。 Chiao

學校(がくかう) 校尉(官名) 將校(軍官) くらぶ、考ふ、しらぶ、刑具、一種の柵、

校勘(對べしらべる) 校正(くらべ正す) 校書(書籍を考査す)〔また官名、また

妓女) 校獵(木を以て禽獸の走路を遮りて獵すること)

校。 Hsiao

俎豆の足、豆の柄、

校。 Hsiao

意義第三項に同じ、

益。 Hsiac

増す、利、助く、人の姓、

益。 Hsiac

所益非淺(益する所淺きに非ず) 有益處(有益) 益鳥(人に利ある鳥) 益州

(地名)

益。 Hsiac

ますく、

個。 Hsiac

益遠而益薄(ますます遠くしてますます薄し)

箇。 Hsiac

箇の略字なり、「箇」を見よ、

骨。 Kuei

ほね、

骨。 Kuei

骨立(瘦せたる狀) 骨肉(ほねと肉〔血縁の近き者〕)

骨。 Kuei

俗音にして左の場合、

浪。 Lang

骨頭(ほね)

浪。 Lang

なみ、

浪。 Lang

波浪(なみ)

浪。 Lang

左の場合、

浪。 Lang

孟浪(冒昧)

浪。 Lang

左の場合、

浪。 Lang

滄浪(淡水の別名)

浪。 Lang

俗音にして左の場合、

浪。 Lang

撥浪(蟲のたたくこと)

倆 *liang<sup>4</sup>*

巧み、「次項の音を以て正しとすれど此音をも用ゐる」

伎倆(うでまへ)

倆 *liang<sup>3</sup>*

意義前項に同じ、

倆 *liang<sup>2</sup>*

俗音にして兩個の意、

倆人(ふたり) 爺兒倆(父子二人)

料 *liao<sup>2</sup>*

はかる、をさむ、燃る「捋に同じ」

料民(人民を計る) (戸口調査) 料理買賣(商業を經營する)

料 *liao<sup>4</sup>*

材質、おもふ、

材料(ざいれう) 木料(木材) 料估(推想する) 料峭(寒氣を感じる)

們 *men<sup>2</sup>*

物の複數を表はす助字、

我們(われら) 學生們(學生等)

們 *men<sup>1</sup>*

意義用法前項に同じ、

們 *men<sup>1</sup>*

特に左の場、

們渾(肥満のさま)

殺 *sha<sup>1</sup>*

ころす、はなはだ、

殺人(人を殺す) 笑殺(可笑しくてたまらぬ) 殺緊(はなはだきびし) 「きつく締

める」 殺風景(不雅なること)

殺 *sha<sup>2</sup>*

そぐ、衰ふ、等差、

殺然(削れるが如き形) 雨勢稍殺(雨勢やゝおとろふ)

殺 *sa<sup>1</sup>*

放散、

射 *shih<sup>2</sup>*

矢をいる、

射箭(矢をいる) 弋不射宿(弋して宿を射ず) 射利(利をねらひとる)

射 *she<sup>4</sup>*

弓術、

射御(弓と馬の術)

北京聲音辨

射。 yeh<sup>1</sup>

左の場合、

僕射(秦の官名)

射。 shu<sup>2</sup>

厭ふ、

まじり無き、絲大皆、

純良(精良なること)

純。 chun<sup>3</sup>

織物等の縁邊、

純。 t'un<sup>1</sup>

束ぬ、

純。 ch'uan<sup>2</sup>

全く、

倒。 tao<sup>3</sup>

仆る、また口語にて破産の意、

跌倒(つまづき仆る) 轉倒(ころぶ) 倒閉(商家が破産する) 把舖子倒過來

(店を譲り受ける) 倒運(非運) 倒牙(齒が浮く) 拉倒(事を無効にする) 倒車

(車を乗りかへる)

倒。 tao<sup>1</sup>

さかしま、卻つて、水を移す、

倒置(さかしまに置く) 倒履(くつをさかしまにす〔急ぎて客を迎へること〕不

去倒好(行かぬ方が却つてよい) 倒茶(茶を碗に注ぐ) 倒座兒 正房に相面

せる房屋)

倒。 tao<sup>2</sup>

俗音にして左の如き場合、

倒氣(喘ぐ) 倒線(絲をまく)

殷。 yin<sup>1</sup>

盛大、國の名、

殷實(富み足れること) 殷賑(富み榮える) 殷鑑 殷の夏を滅したる前例)

殷。 yin<sup>3</sup>

雷の響、

殷殷(雷聲の形容〔また旺盛の意にも用ゐる〕)

旁。 pang<sup>2</sup>

傍に同じ、

眨。 cha<sup>3</sup>

眼を動かす、

眨 *chan<sup>3</sup>*

俗音にして左の場合、

一眨眼兒的工夫(一瞬時)

哼 *heng<sup>1</sup>*

左の場合、

哼哼(呻吟の聲)

哼 *heng<sup>2</sup>*

左の場合、

嗆哼(呆れたる狀)

哼 *ung<sup>1</sup>*

口語にて人に應答する聲、

哼可以走(ウム行ても宜しい)

鬲 *li<sup>2</sup>*

鼎の一種、

鬲 *ko<sup>2</sup>*

瓦瓶、

埋 *mai<sup>2</sup>*

うづむ、

埋沒(うづめる)埋骨(骨をうづめる)

埋 *mai<sup>2</sup>*

俗音にして左の場合に此音を用ゐるも可なり、

埋怨(うらむ)

狴 *pi<sup>2</sup>*

獸の名、

狴 *pi<sup>2</sup>*

牢獄、

效 *hsiao<sup>1</sup>*

まねぶ、いたす、つとむ、

效 *hsiao<sup>2</sup>*

效法(法にならぶ) 效命(命をいたす) 效忠(忠をつとむ)

效 *hsiao<sup>3</sup>*

俗音なり、まねる、此場合學と通用す

茲 *tsi<sup>1</sup>*

效人(人にまねる)

茲 *tsi<sup>1</sup>*

此、年、益す、

茲 *tsi<sup>2</sup>*

茲有一人(こゝに一人有り) 今茲(今年)

茲 *tsi<sup>2</sup>*

左の場合、

龜茲(西域の國名)

北京聲音辨

息 *ts'ɿ*

いさ、休む、子、

太息(ためいき) 歇息(やすむ) 息交(交際をやむ) 息男(むすこ) 附息

(利子をつける) 沒出息兒(出世の見込がない)

俗音にして左の場合に斯く訛ることあり、

哈息(あくび)

くぎ、「名詞」

螺絲釘(ねぢ釘) 好鐵不打釘(良き鐵は釘と爲さず)

くぎうつ、「動詞」

釘上了(うちつけた) 裝釘(とぢる)

眼のふち、

皆欲裂(まなじり裂けんと欲す)

意義前項に同じ、

皆 *chi*

皆 *tsɿ*

釘 *ting*

釘 *ting*

息 *shɿ*

皆 *chai*

俾 *pei*

俾 *pi*

俾 *pi*

盪 *yao*

盪 *yao*

媵 *wan*

左の例の場合、

匪皆(にらむこと)

せしむ、

俾免塗炭(塗炭を免れしむ)

意義前項に同じ、「此音むしろ正し」

左の場合、

俾俛(車の蓋に用ゐる杠)(また俾睨に同じ、にらむ)

水をすくふ、

水盪子(底平なる柄杓)

俗音にして意義前項に同じ、

盪水(水をくふ)

順ふ、媚ぶ、

北京聲音辨

媿 *mien<sup>3</sup>*

産む

分媿(子を産む)〔媿はもと麗字〕

耗 *hao<sup>4</sup>*

減ず、損害、消息

傷耗(損害) 豐耗(豐凶) 耗羨(徵稅吏の餘分の取得) 音耗(報知)

耗 *mao<sup>4</sup>*

亂れて明かならざること

耗 *mao<sup>3</sup>*

盡く、無し

祗 *chi<sup>4</sup>*

敬ふ、つゝしむ

祗 *chi<sup>3</sup>*

只適(ただ)「もと祗を正しとす」

俱 *chi<sup>4</sup>*

ともに、皆

父母俱存(父母ともに存す)

俱 *chi<sup>4</sup>*

具に同じ

傢俱(家具)

响 *shang<sup>3</sup>*

「俱具兩字互に通用すること多し」

晝、「東三省地方にては地七畝を一响とす」

响午(ひる) 半响(しばらく)

响 *shang<sup>3</sup>*

左の場合には此の音をも俗用す、「前項上聲の音と共に孰れも行はる」

响午(ひる)

倭 *woi<sup>1</sup>*

民族の名

倭刀(日本刀)

倭 *woi<sup>1</sup>*

左の場合

倭遲(遅)

員 *yuan<sup>2</sup>*

數

委員(任じたる人) 員外郎(定員外の官) 幅員(はば)

北京聲音辨



員 yin<sup>2</sup>

員 yin<sup>4</sup>

粘 chan<sup>1</sup>

這 yen<sup>4</sup>

這 che<sup>1</sup>

這 che<sup>2</sup>

陳 ch'en<sup>2</sup>

陳 chen<sup>4</sup>

跂 ch'i<sup>2</sup>

跂 ch'i<sup>3</sup>

益す、また云に同じ、

人の姓、

黏を見よ、

迎ふ、

俗音にして、此の意、

這箇(これ)這兒(ここ)

布く、列ぶ、述ぶ、古し、國名、人の姓、

陳設(布き設く)陳情(情を述ぶ)陳言(古きことば)陳平(漢高祖の臣)

陣に同じ、

陳斃(討死)一陳風(一つの風)

足に六指あるもの、

踵を擧ぐること、

跂盼(希望する)

意義第二項に同じ、

はたけ、

菜畦(菜畑)一畦(古時田五十畝を一畦とす)

左の場合、

町畦(田畑の境界)

借る、僞(にせ)たといひ、大、

假道(道を借る)假銀子(にせの銀)假裝(ふりをする)假令(たとひ)假

哉天命(大なるかな天命)

休むこと、また格、嘉に通用することあり、

告假(ひまを取る)賞假(休暇を與ふ)

まさに、養ふ、すゝむ、したがふ、はた、承く、壯、送る、將となる、たす

跂 ch'i<sup>2</sup>

畦 ch'i<sup>2</sup>

畦 kuei<sup>1</sup>

假 chia<sup>3</sup>

假 chia<sup>4</sup>

將 chiang<sup>1</sup>

く長し、

吾將問之(吾まきに之に問はんとす)不遑將父(父をやしなふに遑あらず)日就月將(日になり月にすむ)將來(この後)遊歐乎將遊美乎(歐に遊ばんかはた美に遊ばんか)百輛將之(百輛之をおくる)將兵(兵に將たり)將軍(軍に將たる者)〔官名〕干將(古の劍名)將就着(餘なく)〔強ひて〕請ふ、

將子無怒(子の怒無きをこふ) 佩玉將將(衣飾の玉の鳴る聲)

將たる人〔名詞〕

良將(よき大將)將相本無種(大將宰相は元來門閥なし)陛下不善將兵而善將將。(陛下は兵に將たるに善からず而して將に將たるに善し)

以て、

茲將本息歸還(こゝに元金利息を返す)

強 *ch'iang<sup>2</sup>*

つよし「此字正しくは彊と爲す」米の蟲

強橫(橫暴なること)強敵(つよき敵)他比我還強(彼は我より更にうは手なり)百千強(百千以上)強人意(人意をつようす)強盜(がうたう)

強 *ch'iang<sup>3</sup>*

つとめて、しひて、

強求(しひて要求する)強制(人に強ひる)勉強(つとめる)

強 *chiang<sup>4</sup>*

左の如き場合、

木強(ぶこつたること)

強 *chiang<sup>3</sup>*

欄に同じ、

強葆(襁褓)

教 *chiao<sup>4</sup>*

をしへ「此字上平と去聲とありて意義同じけれど、名詞としては多く去聲なり、但し口語にては動詞としても去聲なり」

耶蘇教(やそ教) 請您指教(どうか教へて下さい) 教官(教ふる役人)

教 *chiao*

北京聲音辨

一一二

をしふ、せしむる、

教話(ことを教ふ) 教法(をしへ方) 教言(あなたの言) 教導(をしへ導く)

悔教夫婿覓封侯(夫婿をして封侯をもとめしむるを悔ゆる)

勇ましきこと、

短き佛語、げ、

卦の名、天、いぬゐ、

乾坤(天地) 乾乾(孜孜として力むる) 乾隆(清朝の年號)

かわく、かれる、たゞ、

乾果子(干くだもの) 乾燥(かわく) 乾淨(清潔) 乾兒(義子) 乾著急

(たゞ氣をもむばかり)

匙 *shih*

ちじ

鑰匙(鍵)

匙 *ch'ih*

俗音にして左の場合、

匙子(さじ)

居る、さばく、動詞

野處(野に住む) 處世(世に住む) 處死(死刑にする) 處分(さばく) 處士

(仕へざる人) 處女(未婚の女)

ところ「名詞」

文案處(文書を掌る課局) 無處不到(處として到らざる無し) (どこへでも行

く) 長處(すぐれたる點)

うじむし

嚼蛆(蛆をかむ) (言語野郎なること)

ひかて

輪形、圓、

北京聲音辨

一一三

蛆 *ch'iu*

蛆 *ch'iu*

處 *ch'ü*

處 *ch'ü*

匙 *ch'ih*

圈 *ch'uan*

圈 *chuan*

獸の檻

猪圈(豚の飼育場)

圍 *yü*

馬を飼ふ人、うまや、

圍人(官名(馬を養ふ役))

圍 *yü*

禦に同じ、

其來也不可圍(その來るやとむ可からず)

雀 *chieh*

すゞめ

雀躍(よろこぶこと)雀舌(茶の名)

雀 *chiao*

俗音にして意義前項に同じ、

家雀兒(すゞめ)

澗 *ho*

かわく、

澗脚 車轍の水かれたる處に居る脚(窮困に喩ふ)

澗 *hao*

俗音にして意義前項に同じ、

澗乾(かはく)

荷 *ho*

蓮

荷花(はすの花)荷包(きんちやく)

荷 *ho*

になふ承く、

荷天下之重任(天下の重任を荷ふ)

負荷(になふ) 如荷金諾幸甚(もし御承知下され候はゞ幸甚に存候) 感

荷(雖有く存候) 荷蘭(オランダ)

雪 *tsueh*

ゆき

下雪(雪がふる) 雪白(ましろ)

北京聲音辨

雪。 *tsueh<sup>4</sup>*

勒。 *le<sup>4</sup>*

勒。 *le<sup>2</sup>*

勒。 *le<sup>1</sup>*

累。 *lei<sup>2</sup>*

累。 *lei<sup>1</sup>*

北京聲音辨

一一六

すゝぐ、此字は元來ゆき<sup>〇</sup>の意にも此音を用ゐて不可なければ、通例は上聲と去聲に區別す。

雪辱(はちをすゝぐ)

馬の頭絡、締む、刻む。

馬勒(馬の口に嚙まするもの) 勒令(せまらる) 勒石(石に刻む)

左の場合、

勒索(せまりて取り立てる)

俗音なり、締む、

勒死(絞殺する)

かさぬ、

累次(屢々) 累卵(卵をかさぬ)

家族、また第三項に於ける意味の場合にも現今にては多く

累。 *lei<sup>1</sup>*

累。 *lei<sup>2</sup>*

理。 *li<sup>3</sup>*

轉訛して去聲に發音す、

受累(厄介な目に遭ふ) 連累(巻きぞへ) 帶累(巻きぞへ) 累懇恁(御迷惑を  
かけます) 累重(妻子資産)

束縛の意なり、但し通常は去聲に訛れるもの多く、たゞ左の  
場合に下平とす、

累贅(厄介、うるさい)

裸に同じ、はだか、

をさむすぢみち、口語にて管ふの意、

理家(家を治む) 地理(ちり) 紋理(もくめ)(木等の) 道理(だうり) 行理  
(行李に同じ) 我不理他(私は彼を相手にしない)

俗音にして左の場合斯く訛ることあり、

理會(氣付く)

北京聲音辨

一一七

掄 *lun<sup>2</sup>*

擇ぶ

掄材(人材をえらぶ)

俗音にして左の如き場合に斯く訛ることあり、

他把錢都掄了(彼を錢を皆浪費した) 拏着棍子胡掄(棒をもって振り

まはす)

とづ、ふさぐ、牝鍵、

閉 *pi<sup>4</sup>*

閉眼(眼をとづ) 關閉(とづ)

閉 *pi<sup>4</sup>*

意義前項に同じ、現今多く用ゐず、

閉 *pin<sup>4</sup>*

俗音にして左の如き場合、

花兒閉上了(花がっぼんだ) 把傘閉上(傘をつぼめる) 閉着嘴(口をとづ)

剝 *po<sup>2</sup>*

けづる、はぐ、

剝奪(そぎとる) 剝落(はげ落つる)

剝 *puo<sup>1</sup>*

俗音にして意義前項に同じ、

剝 *p'u<sup>1</sup>*

撃つ、

剝皮(皮をむく)

掃 *sao<sup>3</sup>*

掃く、もと埽を正しとす、

掃除(はき清む) 掃興(没趣味) 掃眉(眉を抹る) 打掃(はき清む) 一掃兒

光(すつかり掃きすてる)

掃 *sao<sup>1</sup>*

俗音にして左の場合、

掃帚(ほうき)

ひきゐる、したがふ、おほむね、捕鳥之具、又帥に同じ、

率兵(兵をひきゐる) 率由(したがふ) 大率(大概) 草率(粗略) 率土(一境域

内)

率 *ts<sup>1</sup>*

割合、

定率(數學上の數の割合)

官名

率更(太子附の官)

古の量目なり、約六兩

とまる、安んず、素、

寄宿(とまる) 宿留(とまる) 宿怨(もとからの恨) 宿將(ふるき將軍)

星、次項の音を用ゐることもあり、

二十八宿(二十八星座)

俗音にして左の場合、

伴宿(葬前の一日)

夜、

一宿(一夜) 整宿(一夜)

率。 lei<sup>4</sup>

率。 shua<sup>4</sup>

宿。 su<sup>4</sup>

宿。 tsui<sup>4</sup>

宿。 tsui<sup>4</sup>

宿。 tsui<sup>3</sup>

宿。 tsui<sup>1</sup>

探。 tsam<sup>1</sup>

探。 tsam<sup>4</sup>

陶。 tau<sup>0</sup>

陶。 tau<sup>0</sup>

俗音にして左の場合、

尋宿(宿をもとむ)

さぐる、

探春(春をさぐる)(春野に遊ぶ) 探索(たづぬる) 探囊(容易なること、又盜賊)

俗音にして尋ね窺ふの意、

探聽(狀況をさぐる) 探子(斥候) 探馬(斥候) 探花(科擧にて殿試の第三位及

第者) 探口話兒(口ぶりをさぐる)

せともの、つくる、のびやか、樂み、養ふ、

陶工(せと物を造る人) 陶冶(造り成す) 陶然(のびやかたること) 陶陶(和

樂のさま、また走るさま) 陶淵明(晉の文人)

左の場合、

泉陶(舜の臣にして獄官の長)

北京聲音辨

得 te

得 te

得 te

北京聲音辨

1111

う、むさぼる、

得志(志をう) 得意(満足する) 不得答(答ふるをえず) 得失(成敗) 得罪

得罪(失禮を謝する語) 得了(成就した)

俗音にして「ぜひとも……………ねばならぬ意」

得賣(賣らねばならぬ) 總得去(ぜひ行かねばならぬ) 得多少日子(幾日

かゝるか)

俗音にして助字に用ゐらる、

看得見(見える) 走得快(あるき方が速い) 好得很(善きこと甚し) 吃得

吃不得(食べられるか否か)

右の中にて第二第三の例の如きは得字に替ふるに的  
字を以てするも可なり従て其の場合に「」の發音を爲  
すも不可ならず

得得 te te

脱 to

脱 to

脱 to

旋 tsuan

第三項の附言を参照せよ、

俗音にして左の如き場合、

得著了(得た、捕へた) 得飯了(吃飯了) 脱(吃飯了) 脱(同じ)

ぬぐ、はなる、

脱靴子(靴をぬぐ) 脱俗(俗氣無きこと)

俗音にして左の場合、

脱不開身(身を退くことができない) 脱空(むだ骨折り)

左の場合、

脱脱(ゆるやかなること)

めぐる、かへる、にはかに、たゞちに、

旋渦(水のうづまき) 旋里(郷にかへる) 盤旋(めぐる) 病旋已(病にはか

に已む)

北京聲音辨

1111



旋 *tsi an<sup>4</sup>*

颯に同じ、

旋風(つむじ風)

副 *fu<sup>4</sup>*

そへる、そふ、

副使(正使にそへたる者) 副意(こゝろにかなふ)

副 *fu<sup>2</sup>*

裂く、

長矛撃つ、

憂 *ka<sup>1</sup>*

俗音にして左の場合、

憂孺兒(家の隅)(嘆泣兒に同じ)

淋 *lin<sup>2</sup>*

浸す、また麻に同じ、

淋漓(濡れたるさま)

淋 *lin<sup>2</sup>*

俗音にして左の如き場合、

叫雨淋濕了(雨に濡らされた)

曼 *man<sup>2</sup>*

長き、遠き、

曼衍(極り無きこと) 曼延(長くつゞけること)

曼 *man<sup>1</sup>*

引く、修む、美し、

うごかす、うごく、

動物(どうぶつ) 地動(地震) 動心(心を動かす) 拿不動(持ち上げきれぬ)

動 *tung<sup>1</sup>*

動字は元來上聲を正しとすれど今は通常去聲のみ用ゐらるまゝ、動がうごくの意なるときは上聲とし、うごかすの意なるときは去聲とすとの説あれど、今は斯く區別すること無し、

唯 *wei<sup>2</sup>*

惟に同じ、たゞ、

豈唯(豈たゞ...のみならず) 唯一(たゞ一つ)

唯 *wei<sup>3</sup>*

應諾の意に用ゐる、

北京聲音辨

梁 liang<sup>2</sup>

はり橋、やな、古の國名、

橋梁(はし) 梁上君子(盜賊)

梁 niang<sup>1</sup>

俗音にして左の場合

脊梁(脊中)

參 ts'an<sup>1</sup>

與る、詣る、彈劾、驗ぶ、

參禪(禪座にいはる) 參謁(進謁) 參謀(謀計に與る) 參贊(書記官、參事官)

參考(しらべ考へる) 參將(武官の名)〔大佐〕

參 shen<sup>1</sup>

參星名、

人參(藥にんじん) 參宿(二十八宿の一)〔背の明星〕海參(乾海鼠)

參 ts'en<sup>1</sup>

左の場合、

參差(不揃なること)

參 san<sup>1</sup>

數字三に同じ、

從 ts'unq<sup>1</sup>

したがふ、より、

從龍入關(龍に從つて關に入る)〔清の聖祖に從つて直隸省に入る〕聽從(人のい

ふことにしたがふ) 從事(事にたづさはる) 從古到今(古より今に到る)

從 tsung<sup>4</sup>

主に對する從、名詞

侍從(附き人) 從兄弟(いとこ) 從二品(位階の一種) 主從(主人と家

來) 從犯(法律にて主犯に附和せる者) 從我者其由歟(我に從たる者は其れ

由か)〔由は子路〕

從 ts'unq<sup>1</sup>

左の場合、

從容(おちつきたるさま)

從 tsung<sup>4</sup>

左の場合、

從從(疊高きさま)

北京聲音辨

醇厚 *tsun<sup>1</sup>*

遅く重きこと、

醇厚(緩慢なること)

醇厚 *tsun<sup>1</sup>*

醇厚に同じ、

醇厚(こまかに教ふること)

尉尉 *wei<sup>1</sup>*

古は尉と通ず、また官名、

廷尉(官名)〔刑を司る官〕 中尉(軍人の階級)

尉尉 *wei<sup>1</sup>*

左の如き場合、

雲騎尉(清朝世爵の一)尉遲敬德(唐初の名將の名)

清朝の世爵は第二項の音に依り其他の官名は多く第

一項の音を用ゐる、

たすく、又腋に同じ、

誘掖(みちびき扶く)掖門(正門の兩旁の小門) 掖垣(宮殿の旁垣)

掖掖 *yeh<sup>1</sup>*

掖掖 *yeh<sup>1</sup>*

意義前項に同じ、口語にて「はさむ」の意は専ら此音なり、

掖在(蓆子底下)〔蓆の下にはきみ置く〕把一本書掖着走(一冊の書を腋にはきんで行く)

くもる、いん、水の南山の北、かげ、ひそかに、

天陰了(空がくもつた) 陰陽(消極積極) 陰宅(墳墓) 淮陰(地名)〔淮河の南〕

山陰(山の北) 碑陰(石碑の裏面) 陰謀(かくれたる謀)

陰陰 *am<sup>1</sup>*

左の場合、

諒陰(諒闇に同じ)〔天子喪に居ること〕

埋藏す、

捏に同じ、こねる、ひねる、

捻花(花をつむ)

捻捻 *nien<sup>3</sup>*

捻る、

北京聲音辨

脹。 *chang*

腹滿つること、

捻線(糸を撚る) 紙捻兒(紙撚) 捻匪(清咸豐頃の匪賊)

脹氣(腸のふくること) 腫脹(はれる)

脹着。 *chang*

腸に同じ、

朝。 *chao*

著の俗字、著字参照

朝。 *chao*

あぢ、

朝暮(あさばん) 三朝湯餅會(生兒第三日の祝日) 朝鮮(國名)

朝。 *chao*

政を爲す處、まゐる、あつまる、

朝廷(君臣と政を爲す處) 清朝(大清の朝廷) 朝天(天に朝す)(天に上りて天

帝に謁すること) 百川朝海(百川海にあつまる)

朝。 *chao*

左の場合、

朝那(漢時の縣名)(今の甘肅に在り)

趁。 *chen*

及ぶ、乗ず、

趁風揚帆(風に乗じて帆を揚ぐ) 趁涼(すむ) 趁願(よい氣味と思ふ) 趁

社(村落の祭り)

趁。 *chen*

左の場合、

趁趨(すまざるさま)

いかほど、疑問何ぞ、豈に同じ、

幾時(いつ) 幾個(いくつ) 人生幾何(人生いくばく) 所差無幾(ちが

ひいくばくも無し)

ほとんど、ねがふ、察す、微少、ちかし、

幾乎(ほとんど) 庶幾(こひねがふ、ちかし)

幾。 *chi*

左の場合、

雕幾(器物の飾り)

北京聲音辨

幾

chi<sup>2</sup>

覲ひそみに同じ、

結

chiek<sup>2</sup>

ひすぶ、

結繩(繩をむすぶ) 結氷(氷がはる) 了結(をはり) 甘結(承認狀) 結果

了(殺した) 結舌(黙する) 結了(済んだ)

結

chiek<sup>1</sup>

俗音にして左の如き場合、

結實(堅固) 結果子(實をむすぶ) 巴結(努力する、如ぶ) 結吧(どもる)

結

chie<sup>2</sup>

繫に同じ、

間

chien<sup>1</sup>

あひだ、ま、

天地之間(天地のあひだ) 中間(中程) 一間房子(一軒の家屋) 人間(ひ

と) 間時(ひまのとき)

間

chien<sup>4</sup>

へだつ、離す、

反間(計を以て人を疑はす) 離間(ひきはなす) 紅中間紫(紅の中に紫色)

間

chien<sup>1</sup>

をまじふ) 間歲(歳をへだつ)

此字は間の正字なれば、すべて間と同一と見做すを當然とす、

間

hsien<sup>2</sup>

ひま、此字は俗用なり、此發音に對しては閑字を充つるを正しとすれど、口語多く此字を用ゐる、

粥

chou<sup>4</sup>

かゆ、

粥

chou<sup>1</sup>

俗音にして意義前項に同じ、

粥廠(貧民に粥を施す所)

創

ch'uang<sup>1</sup>

霧に同じ、賣る、

創

ch'uang<sup>4</sup>

始め、懲らす、

創設(はじめ設く)

創

ch'uang<sup>3</sup>

傷、

北京聲音辨

厥 *chueh<sup>2</sup>*

其の、

無愧厥職(その職に愧づる無し)

左の例の場合、

突厥(匈奴の一族)(土耳其斯坦人)

わるき、善の反對、

惡行(わるきおこなひ) 無惡不作(わるきことは何でもする) 惡心(わるき心)

惡 *o<sup>2</sup>*

左の場合、

惡心(胸がわるい)(嘔吐を催すこと)

惡 *ou<sup>4</sup>*

にくひ、恥づ、忌日、

可惡得很(憎くてたまらぬ) 羞惡(はづかしき)

惡 *ou<sup>1</sup>*

何ぞ、あゝ、歎息

發 *fa<sup>1</sup>*

惡知之、(いづくんぞ之を知らん) 惡是何言也(あゝ是れ何の言ぞや)  
送る、出づ、起す、

發 *fa<sup>2</sup>*

發票(手形を發行す) 發燒(發熱す) 打發(派遣す) 發憤(奮起す)

發 *po<sup>1</sup>*

俗音にして左の場合、

發散(ちらす)

發 *po<sup>1</sup>*

左の場合、

發發(疾きさま)(風等の)

馮 *p'ing<sup>2</sup>*

憤る、依る、滿つ、馬の疾行するさま、

馮怒(怒る) 馮恃(たよる) 馮河(舟なくして河を渡る)

馮 *feng<sup>2</sup>*

人の姓、

蛤 *ko<sup>2</sup>*

貝の類、

蛤蠣(かき)

北京聲音辨

蛤 ha²

俗に蝦と通用す、

蛤蟆(蛙)

場 ch'ang²

ところ、

官場(官吏社會) 場期(科擧試験の期日) 戰場(戦地) 收場(結末) 一場病

(一回の病氣)

場 ch'ang²

俗音にして左の如き場合、  
市場(いちば) 跑馬場(競馬場)

華 hua²

はなやか、美し、粉、白髪、

光華(はなやか) 華麗(うつくし) 華年(少年) 華胃(貴族) 中華(支那) 鉛

華(おしろい) 華首(老人の白首)

華 hua²

花に同じ、

蓮華(蓮花)

華 hua²

山名、人の姓、

華山(西嶽ともいふ)(陝西省に在り)

雅 ya²

鴉に同じ、からす、

雅 ya²

みやび、たゞし、

風雅(高尚なること)

筋 chin¹

肉の力、

筋肉(きんにく)

筋 ken¹

左の場合、跟に通ず、

打筋斗、とんぼ返りする)

黒 ho¹

くろ、くらし、

暗黒(くらし) 黒鳥(からす)

黒 hei¹

俗音にして意義前項に同じ、

北京聲音辨

黑 *hei*

俗音にして左の場合、  
黑心(わるき心) 天黑了(日が暮れた) 黑龍江(河の名)

黑豆(くる豆)

項 *xiang*

くび件、

項縮(くび縮む)〔差ちて〕 各項貨物(いろくの商品) 款項(金銭) 項羽  
(秦末の將名)

項 *xiang*

音義前項に同じ、此音は最も正しきものなれど通例今は多く前項の發音に依る、  
俗音にして左の場合、

項圈(金銀等にて作れる頸飾りの一種)〔小兒の腹掛等に附す〕

尋 *hsun*

もとむ、たづぬ、旋に、

尋思(熟慮す) 尋根究底(根をたづね底を究む) 尋常(普通) 千尋(千ひ

ろ)〔尋は八尺〕 尋至(旋で至る)

尋 *hsun*

此音は正しき音なれど今は讀書音は多く前項に依り、俗用に要求する意に此音を用ゐる、

尋東西(物を求むる) 尋宿(宿をもとむ)

給 *chi*

與ふ、供ふ、普通の讀書音なり

給發(支拂ふ) 自給(自から足らしむる) 供給(與へ足らしむ)

給 *chi*

古書等を讀むには此音を最も正しとす、

給事中(官名)

給 *kei*

俗音なり、與ふ、前置詞「ために」

給他錢(彼に錢を與ふ) 給人做衣裳(人のために衣服を作る) 叫他給打了(彼に打たれた)

期 *chi*

とき、望み、限、

北京聲音辨



期 *chi*

期日(定めたる日) 期望(希望) 無期(期限なきこと) 期頤(百歳之人)

一年、喪制、 期月(一年) 期服(一年の喪)

渴 *ko*

喉のかわき、

我渴了(私は喉がかわいた) 望梅止渴(梅を望みて渴を止む)

渴 *chieh*

水枯るゝこと、

渴澤(水無き古沼)

勞 *loo*

わづらひ、

勞苦(辛勤) 功勞(てがら) 勞駕(御苦勞)

勞 *loo*

いたはる、ねぎらふ、

勞兵(兵をいたはる)

量 *liang*

限り、度、審にす、

量 *liang*

分量(ぶんりやう) 身量(身の丈) 酒量(酒を飲み得る程度) 打量(つも

はかる、

丈量(地物の大きをはかる) 商量(相談する)

悶 *men*

もだゆ、

憂悶(なやむ) 悶表(雨蓋の時計) 這幾天悶的慌(此頃は退屈でたまら

ぬ)

悶 *men*

俗音にして左の場合、

悶熱(むし暑い)

傍 *p'ang*

かたはら、

傍邊(一側) 傍近(ちかし) 傍妻(側室) 傍觀(側にて見る) [事に與らざる

傍 pang

依る、

倚傍（よりかゝる） 傍晚（たぐれ）

傍 peng

左の場合此音、

傍傍（已むを得ざること）

散 san

散る、分る、

散花（花を散らす） 分散（ばらばらに散る） 散了會了（集會が終つた） 散學

（學校が退ける） 散工（雇人を解雇する）

散 san

拘束無きこと、粉、

散了會了（會が壞れた） 散學（不規則なる學び方） 散工（臨時雇ひの職人）

閑散（ひま） 散人（暇なる人） 刷牙散（齒磨粉） 散步（ぶらぶら歩き）

忽ち、

俗音にして左の場合、

欸 hu

欸 chuai

欸一聲（迅速なること）

拭ふ、

音樂の終りに鳴らす樂器、

叱る、俗に「飲む」の意、

喝道（行列の前驅が人を避けしむること） 喝采（大聲に賞讃すること） 喝酒（酒

を飲む）

聲喉につまること、

左の場合、

虎賁（古の勇士の稱） 賁臨（光臨）（尊者の來臨）

飾る、卦の名、

大なること、

人の姓、

北京聲音辨

措 chieh

措 chie

喝 ho

喝 yeh

賁 pen

賁 pi

賁 fen

賁 fei

善。 shan<sup>4</sup>

よし、うつくし、よくす、

善人(よき人) 善價(有利なる價) 善俗(美風) 善後(後をよくす) 不善

於文藝(文藝に善からず) 面善(見覚えあること)

善とす、

善。 shan<sup>3</sup>

。善善。(善を善とす)

堡。 puo<sup>1</sup>

土を以て築ける小城、

堡障(小城)

堡。 pu<sup>1</sup>

意義前項に同じ、地名等には此音多く用ゐらる、

勝。 sheng<sup>1</sup>

かつ、まさる、

以人勝天(人を以つて天に勝つ) 打了勝仗(勝ち戦をした) 勝景(よき景色)

勝。 sheng<sup>1</sup>

堪ふ、

不可勝言(言ふに勝ふ可からず) 曷勝感激(曷ぞ感激にたへんや)

盛。 sheng<sup>1</sup>

さかん、多し、

盛大(さかんなること) 多謝盛情(御厚意を謝す) 盛名(有名なること) 盛京(奉天)

(奉天)

盛。 sheng<sup>1</sup>

器に物を入れる、こと、

盛飯(飯をもる)

おろそか、うとし、遠し、まばら、

疏忽(うっかりする) 疏遠(とほざかる) 疏通(相通すること) 疏食(粗食) 疏

野(禮にかかはらざること)

疏。 shu<sup>1</sup>

陳述する、

上疏(奏上する) 注疏(意義を陳べる)

隋。 sui<sup>2</sup>

古の國名、

隋。 sui<sup>1</sup>

肉を裂くこと、墮つ

北京聲音辨

答 *ta*

こたふ、

隋圓(長圓なる形)

答 *ta*

問答(會話する)答情(親切に報ゆる)

單 *tan*

口語にて左の場合には特に此音なり、

單 *tan*

答應(こたへる)(或は、承諾する)

單 *tan*

ひとつ、ひとり、薄し、かきつけ、たゞ、

單 *tan*

孤單(ひとつ) 單月(奇數の月、三月五月等) 衣單(きもの薄きこと) 收單

單 *tan*

(受領書) 單有一人不欲出(たゞ一人の出づるを欲せざる有り)

單 *tan*

左の場合、

單 *tan*

單于(古の胡の名)

提 *ti*

地名今の山東省濟寧道に在り、

提 *ti*

ひとつさぐ、あぐ、述べ、

提 *shih*

左の場合、

提兵(兵をひつさぐ) 提醒(覺醒する) 提壺(甌鳥の名) 提督(官名) 你別提

了(汝云ひ出づる勿れ) 提親(縁談をもちかける) 提單(船荷證券)

朱提(地名)(今の四川省に在り、此地の山に古は銀を出だせり、今は銀の異名として用ゐらる)

提提は衆鳥の聚るを形容する語、

俗音にして左の場合には此音、

提溜(手に提げる)

及ぶ、

逮捕(追ひ及びて之を捕ふ)

左の場合、

逮逮(安和なること)

北京聲音辨

提 *shih*

提 *ti*

逮 *tai*

逮 *tai*

跌。 *tieh*

北京聲音辨  
つまづく、蹴る。

跌。 *tsai*

跌墜(つまづき落つ) 跌宕(放縱なること)  
俗音にして「つまづく」の意。

跣。 *ts'u*

跌倒(ころぶ)  
つまづく、

跣。 *ts'au*

跣脚(つまづき)「失敗」  
踏む、

曾。 *ts'eng*

跣了一脚(一足ふみつけた)  
かつて、豈、

曾。 *tseng*

未曾有(いまたかつて有らず)  
増、人の姓、

曾祖父(祖父の父) 曾孫(孫の子) 曾臣(末臣) 曾參(孔子の弟子曾子)

都。 *tu*

みやこ、盛、總べて、居る、

都。 *tu*

京都(みやこ) 洵美且都(まことに美にして且つきかんなり) 都爲珍寶  
(すべて珍寶と爲す) 身都卿相之位(身卿相の位に在る) 都尉(官名) 都  
察院(官衙の名)

敦。 *tun*

俗音にして「すべて」の意、讀書は前項の音に依る。  
這都是我的(これは皆私のです) 連他都不認得(彼すらも見識らな)

敦。 *tun*

厚し、  
敦睦(友情あること)  
屯に同じ、たむろす、又地名、

敦煌(甘肅の地名)

敦。 *tun*

迫る、  
彫る、畫き飾る、

北京聲音辨

敦 *tuan<sup>2</sup>*  
爲 *wei<sup>2</sup>*

あつまる、繁る、  
作る、なす、なる、

爲池(池をつくる) 無爲而化(なすことなくして化す) 爲政(政をなす) 爲官(役人となる) 爲人(人となり)

爲 *wei<sup>4</sup>*

ために、因つて、

爲人出力(人のために力を出だす) 爲甚麼(何故に) 爲照會事(照會の事の爲めに) (照會文の套語なり) 因爲(それ故に)

菸 *yu<sup>2</sup>*

草木のしをるゝこと、

菸 *yen<sup>1</sup>*

たばこ、

菸捲兒(まき煙草)

援 *yuan<sup>2</sup>*

ひく、持つ、

舉賢援能(賢を舉げ能をひく) 援筆(筆を取る) 援例(例を引く)

援 *yuan<sup>1</sup>*

救ふ、助く、

揣 *chui<sup>1</sup>*

はかる、

揣 *tuan<sup>2</sup>*

團に同じ、あつまる、

揣 *chui<sup>1</sup>*

俗音にして左の場合、

懷揣(懐中する)

著 *chu<sup>4</sup>*

あきらか、あらはす、着は著の俗字、

著名(世にその名あらはるゝこと) 著述(書をあらはす)

著 *cho<sup>2</sup>*

つく、命ず「せしむ」

著衣(衣を着る) 著花(開花する) 土著(土地の住民) 著照所議(議する所に照らしむ)

著 chao<sup>2</sup>

俗音にして「つく」の意又は助字として用ゐらる。

著手(手をつける) 著地(地につく) 著鬼(悪きものがする) (鬼がつく) 著急

(焦心する) (忙てる) 著涼(かぜひく) 睡不著(ねむられない) 找著了(さが

し當てた)

著 cho<sup>1</sup>

俗音にして左の如き助字に用ゐる。

拉著(抱いて居る) 念書來著(本を讀んで居た)

頤 ch<sup>2</sup>

長さこと、

頤 chen<sup>3</sup>

側隱の情、

搶 ch'iang<sup>1</sup>

うばふ、

搶銀子(銀を強奪する) 被搶(掠奪を受く) 搶着買(争つて買ふ)

搶 ch'iang<sup>1</sup>

突く、當る、

呼天搶地(天を呼び地にあたる) (哀しむ意)

搶 ch'iang<sup>1</sup>

風に逆ふこと、

搶 ts'ung<sup>1</sup>

左の場合、

搶攘(紛亂すること)

暈 yun<sup>1</sup>

太陽又は月のかさ、「口語にて昏めまひすること」

月暈(月かさ) 暈船(船に酔ふ) 暈死(氣絶)

暈 yun<sup>3</sup>

俗音にして左の場合に斯く訛あやまり、

血暈(打撲の跡の血あざ)

較 chieh<sup>2</sup>

車箱の横木、

較 chiao<sup>3</sup>

意義前項に同じ、

較 chiao<sup>4</sup>

比ぶ、やゝ、

比較(くらべる) 較早(やや早し)

隔 ko<sup>2</sup>

へだつ、

隔 *chiē*

隔別(離れ別る) 隔靴搔癢(靴をへだてて癢きを搔く) 隔母弟兄(異母兄弟)  
禁不住隔肢(こそばゆくて耐らない) 隔斷(ひき離す)

俗音にして意義前項に同じ。

隔一天一來(一日おきに来る) 隔着河(河をへだつ)

隔 *chiē*

俗音にして左の場合、

隔壁兒(となりの家)

解 *chiē*

剖くはなす、さとする前置詞より

解開(ほどく) 解牛(牛を刀にて切り剖く) 勸解(仲裁する) 見解(意見)

講解(陳べ釋く) 一解(音楽一曲) 解脱(放出すること) 解這兒去(此處から往く)

ら往く)

解 *chiē*

送る、發す、

解餉(税金を護送する) 解差(護送する役人)

解 *chiē*

俗音にして左の場合、

解手兒(便所にゆく)(小便する)(但し大解小解は第一項の音に依る)

懈に同じ、おこたる、

慊 *chiēn*

意に満たざることを恨む、

慊慊(不満足なること)

慊 *chiēn*

足る、

粳 *keng*

うるち米、「もと杭字を正しとす」

粳 *ching*

俗音にして意義前項に同じ、

粳米粥(うるち米の粥)

經 *ching*

常、經文、いとすぢ、はかる、歴る、緯死、

夫孝天之經也(それ孝は天のつね也) 詩經(書名) 念經(經をよむ)

經緯(たていとよこいと) [事のいきまじつ] 經營(はかりさばく) 經由(すき)



業經批准(すでに許可したり) 經紀(仲買人) 經濟(世を治むること)

[また財貨の運用] 自經(自殺)

經。ching

俗音にして左の場合、

經水(月經)

經。ching

俗音にして左の場合、

正經(正當なること)

傳。chuan

つたふ、呼出す、

傳説(つたへ言ふ) 秘傳(秘密のつたへ) 傳訊(呼び出して訊問する)

傳。chuan

賢人の書、事跡の記事、驛遞、

左子傳(書名) 水滸傳(書名) 傳馬(驛馬)

號。hao

名、命令する、しるし、店、

國號(國の名) 號東坡(東坡と號す) 號令(がうらい) 暗號(ひみつものしる

號。hao

し) 號表(しるし入りの衣服) 銀號(銀兩換店) 吹號(兵卒の喇叭を吹くこと)

さけぶ、泣く、

鬼號(鬼のさけび) 雞三號(鶏三たび鳴く)

會。hui

あつまる、あふ、さとる、たまたま、能ふ、

會同(一緒にあつまる) 會典(一代の法典書) 不期而會(期せずしてあふ) 領

會(悟る) 會有一人(たまたま一人あり) 不會説(言ふことあはず) 一

會(三十年を一世とし十二世を一運とし三十運を一會とす) 都會(みやこ)

會。hui

計、

會計(出納を司ること) 會稽(山の名、浙江省に在り)

會。hui

俗音にして左の如き場合、

一會兒(しばらく) 待了會子(暫く待った)

瑞。ju

めでたき、

瑞星(めでたき星)〔また星の名、景星ともいふ〕祥瑞(めでたきこと)

左の例の場合、

瑞典國(スウェーデン)

病名、

痲子(あばた) 痲痺(神経痛)

俗音にして左の場合、

痲瘋(癩病)

商人、買ふ、

商賈(商人) 賈害(禍を買ふ)

價值

人の姓、

賈誼(漢の名臣)

瑞。 shui

痲。 ma

痲。 ma

賈。 kau

賈。 chui

賈。 chui

落。 lo

落。 lao

落。 la

頤。 pan

頤。 fan

亂。 luan

あつ、ちぢぶる、なる、人の集る處、

水落石出(水落ち石出づ) 落魄(おちぶれる) 落成(竣成する) 村落(むら)

殞落(死ぬ) 下落(行くへ、結末) 零落(おちぶれる)

俗音にして意義前項に同じ、

落下去(落ち去る) 沒有落子(収入が無い) 老鴉落在松樹上(鳥が

木の上にとまつて居る)

俗音にして撮に代用す、

落下東西了(品物を置き忘れた) 落下了一個字(一字書き漏らした)

賜ふ、分つ、〔また班に同じ〕

頤賜(たまふ) 頤白(髪半白なること)

魚の大頭、多し、

みだる、みだす、をさむ、

北京聲音辨

世亂(世のみだれ) 亂俗(俗をみだす) 亂臣(悪き臣)〔または治臣〕亂說(でたらめに言ふ)

亂 *lan<sup>4</sup>*

俗音にして左の場合、

亂子(騷擾、災禍) 亂兒(同上)

溺 *ni<sup>2</sup>*

おぼる、

溺死(おぼれ死ぬ) 溺愛(愛におぼれる)

溺 *niao<sup>1</sup>*

小便、

撒溺(小便する)

碰 *p'eng<sup>1</sup>*

突きあたる、「碰」の俗字なり」

碰船(船が衝突する) 碰了釘子(故障に出逢った) 碰見(偶然に出會ふ)

碰 *pan<sup>4</sup>*

俗音にして左の場合、

碰嘴(口論する)

辟 *p'ei<sup>2</sup>*

よこしま、「また譬に同じ」

辟 *pi<sup>2</sup>*

君主、あきらか、「また避に同じ」

辟 *pi<sup>1</sup>*

裂く

喪 *sang<sup>1</sup>*

弭む、

喪 *sang<sup>1</sup>*

死を哀しむ、

喪服(喪中に用ゐる衣) 守喪(喪を守る)

喪 *sang<sup>1</sup>*

うしなふ、ぼろぶ、

喪志(志氣を失ふ) 喪國(國をうしなふ)

遂 *sui<sup>2</sup>*

とぐ、成る、小溝、

遂意(意をとぐ) 遂行(とげ行ふ) 遂上有徑(小溝の上に小路あり)

遂 *sui<sup>4</sup>*

つひに、

遂有今日(つひに今日有り)

當 tang

任ずる、匹敵する、遇ふ、まさに、

當差使 (役に就く) 當兵 (兵卒と爲る) 當寶貝收着 (寶物として保存する) 豺狼當道 (惡者が要路を占む) 一夫當關萬夫莫開 (一夫關に當れば萬夫も開く莫し) 當面兒 (まのあたり) 當家的 (一家の主人) 當先まつ先きに) 當初 (最初に) 不敢當 (敢てあたらす) (どういたしまして) 應當 (當然...すべき筈) 當日 (その日) (かつて或る一日) 勾當 (事件、仕事)

當 tang

適合する、質とする、その、

以一當十 (一を以て十に當る) 費銀當水 (銀を費すこと水に當る) 當舖 (質屋) 穩當 (おだやか) 的當 (整ふ) 當日 (その日の中)

當 tang

俗音にして「思ひ做す」の意、

我當是有了賊了 (私は賊が入つたと思つた)

道 tao

路、方法、地理の區分、

道 tao

言ふ、みちびく、

馱 tao

道謝 (禮を言ふ) 一道公文 (一通の公文書)

馱 tao

動物に荷を負はす、馱は馱の俗字、

填 tien

把行李馱上 (行李を負はせる)

馬馱子 (馱馬) (又は荷鞍)

填寫 (記入する)

填 chen

久し、

填 chen

鎮む、

稟 lin

穀を賜ふ、供す、「稟は稟の俗字」、

稟 pin

下より上にまをすこと、賦與、

稟請(下より上にねがふ) 天稟(天賦の性)

稟 ping

俗音なり、まをし上ぐ、

回稟大人(閣下に申上げます)

頓 tun

首にて地を叩く、度にはかに、止まる、整ふ、

頓首(首にて地を叩き拜す) 吃一頓飯(一度飯を食ふ) 頓死(にはかに死す) 停

頓(とどまる) 整頓(ととのへる)

頓 tu

特に左の場合、

冒頓(匈奴の名)

載 tsai

のす、設く、はじめ、満つ、かざる、すなはち、

載於報紙(報紙にのせる)〔新聞に出す〕 載運(のせはこぶ) 清酒既載(清酒既にまうく) 湯始征自葛載(湯始めて征し葛よりはじむ) 厥聲載道(その聲道にみつ) 載以銀錫(かざるに銀錫を以てす) 載戢干戈(すなはち干戈ををさむ)

載 tsai

年、

在位七十載(在位七十年)

賊 tsai

害す、盜、

賊風(風俗をやぶる) 逆賊(匪徒)

賊 tsai

俗音にして「盗人」の意に用ゐる、

鬧了賊了(泥棒が入った)

與 yu

ともに、くみす、ために、あたふ、

北京聲音辨

我與爾(我爾とともに)不與人同(人と同じからず)吾與點也(吾點にくみせん)與人爲善(人のために善を爲す)與奪(あたふるとうばふ)與其(…せんよりは)

なかま、また歟に同じ

黨與(なかま) 與望(一般の望) 與國(親交國)

あづかる、

參與(あづかる) 不與聞(あづかり聞かず)

のむ、宴

飲水(水をのむ) 飲恨(胸中の恨) 長夜之飲(連夜の宴)

のましむ、

飲馬(馬にみづかふ)

あし、

與<sup>o</sup>

yu<sup>o</sup>

與<sup>o</sup>

yu<sup>o</sup>

飲<sup>o</sup>

yin<sup>o</sup>

飲<sup>o</sup>

yin<sup>o</sup>

脚<sup>o</sup>

chieh<sup>o</sup>  
chuo

脚<sup>o</sup>

chieh<sup>o</sup>

隕<sup>o</sup>

yin<sup>o</sup>

隕<sup>o</sup>

yan<sup>o</sup>

準<sup>o</sup>

chun<sup>o</sup>

準<sup>o</sup>

cho<sup>o</sup>

塞<sup>o</sup>

se<sup>o</sup>

手脚(手とあし) 脚本(演劇の底本) 脚色(演劇の仕組)

俗音にして意義前項に同じ、

脚錢(運搬賃)

あつる、

隕石(天より落下する石)

左の場合、

幅隕(ほど)

平均、做ふ、

準繩(基線) 平準(たひらか) 準備(ようい) 一準回來(必ず歸り来る)

左の場合、

隆準(鼻すぢの高きこと)

ふたぐ、

北京聲音辨

塞。 sai<sup>4</sup>

國の邊界なり、

充塞(ふさがる) 命塞(運命ふさがる) 頓開茅塞(とみに茅塞を開く) 「人の教示を謝する意あり」

要塞(とりで) 塞外(邊外)

葉。 yet<sup>4</sup>

草木の葉、

樹葉(木の葉) 中葉(中頃)

葉。 she<sup>4</sup>

人の姓、

禁。 chin<sup>4</sup>

制す、とゞむ

犯禁(仕てならぬことをする) 禁固(とぢこめる) 禁城(皇城) 禁方(醫方)

禁。 chin<sup>1</sup>

耐ふ、

苦楚難禁(くるしみたへ難し) 禁不住(たへられぬ)

話。 hua<sup>4</sup>

はなし、ことば、

土話(地方語) 話中有話(話の中に話有り)

話。 hua<sup>3</sup>

俗音にして左の場合、

話敗人(人をけたす)

滑。 hua<sup>2</sup>

なめらか、

滑石(石の名) 溜滑(ぬらくとする) 「すべり易き」

滑。 hui<sup>2</sup>

左の場合、

滑稽(おかしきこと)

搵。 wen<sup>3</sup>

抑ふ、

俗音にして手にて押しつける意

搵。 en<sup>1</sup>

搵下(抑さへつける)

搵。 sei<sup>1</sup>

つむ、えらぶ、

摘 *chiai*

摘頂(清朝官吏が品級を褫奪せらるゝこと)摘録(えらび記す)  
俗音にして意義前項に同じ、

嗔 *tien*

怒る、  
摘果子(果をちぎる)摘帽子(帽子を脱る)

嗔 *chien*

俗音にして意義前項に同じ、

嗔 *chen*

嗔怪(叱る)  
俗音にして左の場合、

歉 *chien*

尋嗔(怒らす)  
不満足なること、

歉 *chien*

食足らざること、

蜘蛛 *chih*

歉歲(收穫の不足なる年)  
くも、

蜘蛛 *chui*

蜘蛛(くも)

俗音にして、口語にて蜘蛛といふ場合は訛りて此音を用ゐる、「蜘蛛と蛛と同音とす」

稱 *cheng*

となふ、はかる、揚ぐ、

稱呼(名まへ) 報稱(上司に報告する) 稱一稱(重さをはかる) 稱許(ほめる)

稱 *cheng*

かなふ、「又秤の代用として用ゐらる」

緊 *ching*

稱意(意にかなふ)

左の場合、

肯緊(筋骨の關節)

僥 *chiang*

載衣、

僥 *chiao*

左の場合、



北京聲音辨

僥倖(こぼれ幸)

左の場合、

僥倖(西南の短人)

やうやく、追々に、

漸進(次第に進む) 漸々兒的(追々に)

うつる、流る、染む、

東漸于海(東海にそゞ) 漸漬(ひたす)

臨む、見る、察す、牢獄、

監督(とりしまる) 監國(國政を視る)〔攝政等〕監獄(牢屋)

鑒る、官名、官銜名、

監觀(視る) 周監於二代(周二代にかんがみる) 太監、宦官 欽天監(天文を司る官銜)

僥 *yaou*

漸 *chien*

漸 *chien*

監 *chien*

監 *chien*

僭 *chien*

僭 *chin*

種 *chung*

種 *chung*

麼 *ma*

麼 *ma*

麼 *ma*

假まがふ

僭越(地位を高くまがへる)

讒る、

たね、たぐひ、〔名詞〕

人種(人間の種類) 種子(たね) 將相本無種(將相本種無し)

植う、播く、〔動詞〕

種花(花をうゑる) 種地的(農夫)

語の助字、

甚麼(なに) 這麼(斯様) 么麼(微細なること)

語尾の助字、

來了麼(来たか) 好麼(あゝ善し) 又は善いか)

俗音にして左の場合、

北京聲音辨

幹麼呀(何するか)(幹其麼呀の訛)

牽く、あつむ、

抱く、かかふ、

おこたる、遅し、輕々し、おごる、

遅慢(おくれる)簡慢(なほざり)傲慢(おごる) 走的慢(歩みかたが遅い)

左の場合第一字の慢は斯く訛ることあり、

慢慢兒的(徐々に)

幼し、かうむる、晦し、

童蒙(こども) 蒙恩(恩を蒙る) 蒙昧(くらきこと)(無知)

あざむく、

上下相蒙(上下相あざむく)

左の場合、

搜

搜

慢

慢

蒙

蒙

蒙

蒙

蒙

蒙古(地名)

うかぶ、動く、

漂流(たどよぶ) 漂鳥(わたり鳥)

さらす、洗ふ、

漂母(洗濯婦)(昔韓信に食を給したる者)

俗音にして「さらす」の意、

漂白(白くさらす)

うるし、くろ、塗る、

漆器(うるしぬりの器) 漆宅(箱) 火漆(封臘)

俗音にして左の場合斯く訛ることあり、

漆黒(眞闇)

衣のもすそ、

北京聲音辨

漂

漂

漂

漂

漂

漂

漂

漂

漂

漂

漂

裳 shang<sup>1</sup>

俗音にして衣の意、

衣裳(きもの)

署 shu<sup>3</sup>

官衙字を題す、

警察署(官衙の名)署名(名を題す)

署 shu<sup>4</sup>

代理、

署理(代理)

摔 shuai<sup>1</sup>

抛ぐ、落つ、

摔壞 地に落とすはす

摔死(打ちつけて死ぬ)

摔跤(相撲とる)摔下來

(ころび落ちる)

摔 shuai<sup>3</sup>

俗音にして「振る」の意、

摔着手(手を前後に振る) 蛔棒子(蛔拂ひ)

說 shuo<sup>1</sup>

かたる、話

說 shui<sup>1</sup>

説きつく、

遊説(いうぜり)

說 yueh<sup>4</sup>

よろこぶ、

不亦説乎(またよろこばしからずや)

漱 sou<sup>4</sup>

漱ぐ、口そそぐ、

漱 shu<sup>4</sup>

俗音にして左の場合、

漱口(口そそぐ)

嗽 sou<sup>4</sup>

しはぶさ、

咳嗽(せき)

嗽 shu<sup>4</sup>

俗音にして左の場合、

嗽口(口そそぐ)

北京聲音辨

嗽 *shuo*  
 獸 *ai*  
 獸 *tai*  
 箒 *chou*  
 聞 *uen*  
 厭 *yen*  
 厭 *yen*  
 厭 *yen*

口にて吸ふ、  
癡あほう

俗音にして意は前項に同じ、

帚を見よ、

嗅ぐ、聞ぐ、

聞一知十(一を聞いて十を知る) 風聞(うはき) 新聞(珍らしき事) 聞氣

味(にほひを嗅ぐ)

きこゆ、

奏聞(奏し知らしむること) 令聞(名望) 聲聞於天(聲天にきこゆ)

飽く、さらふ、

不知厭(あくことを知らず) 討人厭(人にさらはれる)

安らかなること

厭 *ya*  
 厭 *yen*  
 語 *yu*  
 遠 *yuán*  
 遠 *yuán*  
 箇 *ko*

おしつく、伏す、

掩ふ、

ことば、

語言(ことば) 隱語(かくしことば)

不言不語(いはず語らず)

かたる「對手ありて告ぐるの意」

吾語女(吾なんちに語らん)

とほし、とほしとす、

遠方(とほき所) 老遠(はるか) 不遠千里(千里を遠しとせず)

とほぶく、

君子遠庖廚(君子は庖廚を遠ざく)

數の陪伴詞、此の、「個は箇の俗字」